



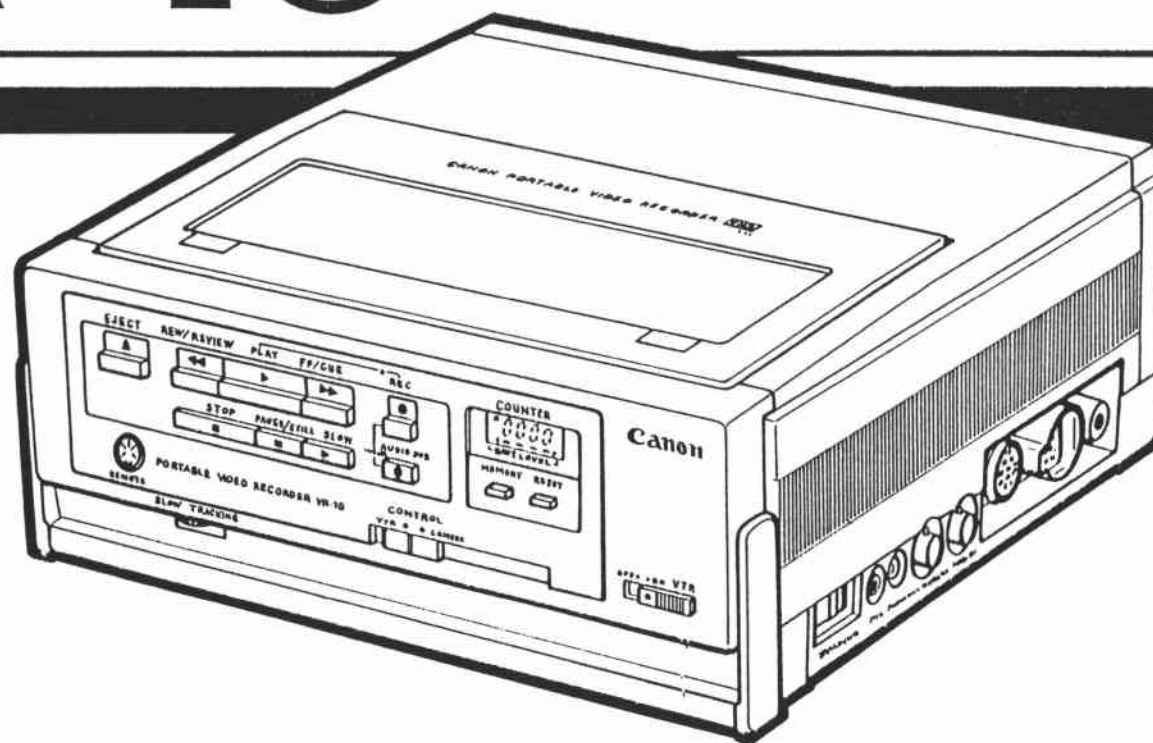
Canon

Portable Video Recorder

Tragbarer Videorecorder

Magnétoscope portatif

VR-10



E Instructions

D Bedienungsanleitung

F Mode d'emploi

CAUTION: TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD AND ANNOYING INTERFERENCE, USE THE RECOMMENDED ACCESSORIES ONLY.

WARNING: TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS EQUIPMENT TO RAIN OR MOISTURE.

IMPORTANT:

Unauthorized recording of copyrighted television programmes, films, video tapes and other materials may infringe on the rights of copyright owners and be contrary to copyright laws.

Do not attempt to adjust the buttons marked V-LOCK and PICTURE on the bottom side of the recorder.

- This apparatus was produced to B.S. 800: 1977.
- Rating plate is on the bottom side of the unit.

Contents

System Connection Diagrams	P.4
Nomenclature	P.6
Locations to Avoid	P.8
Care and Maintenance	P.8
Setting the Video Channel	P.10
Connecting the Camera	P.10
Loading the Cassette	P.11
Dew	P.12
Preparations for Recording with the Canon VC-10	
Video Camera	P.14
Video Camera Operations	P.14
Video Tape Playback	P.16
Special Playback	P.17
Tape Counter	P.19
Portable Battery Pack BP-10 and Car Battery Cord C-131	P.20
Remote Control Operations from Camera	P.24
Ediling (Audio Dub and Insert Recording)	P.27
Recording Television Programs	P.34
Dubbing Procedures	P.35
Troubleshooting	P.37
Specifications	P.39

VORSICHT: Das Gerät darf aus Sicherheitsgründen und zur Vermeidung unerwünschter Störungen weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden. Ferner sollten Sie ausschließlich das empfohlene Zubehör verwenden.

HINWEIS: Aufnahmen und Überspielen von Fernsehprogrammen, Filmen und ähnlichem Material unterliegt den Bestimmungen des Urheberrechts.

Die mit V-LOCK und PICTURE markierten Regler auf der Geräteunterseite nicht verstellen.

Mit diesem Gerät können Farbsendungen des DDR-Fernsehens aufgezeichnet und in Farbe wiedergegeben werden. Mit einem SECAM-Recorder bespielte Cassetten lassen sich jedoch nur Schwarzweiß wiedergeben.

- Kenndaten auf der Geräteunterseite.

- Dieses Gerät genügt der EG-Vorschrift (für Funkstrahlungsschutz) 76/889/EG und VDE-Vorschrift 0872/7.72.

Inhalt

Anschlußmöglichkeiten	S.4
Bezeichnung der Teile	S.6
Hinweise zur Installation	S.8
Hinweise zum problemfreien Betrieb des Recorders	S.8
Einstellen des Videokanals	S.10
Anschluß der Kamera	S.10
Einlegen der Cassette	S.11
Kondensat	S.12
Aufnahme mit der Farb-Videokamera VC-10	S.14
Bedienen der Videokamera	S.14
Wiedergabe von Aufzeichnung	S.16
Besondere Wiedergabemöglichkeiten	S.17
Bandzählwerk	S.19
Kabel Fernbedienung CU-10	S.20
Batterieteil BP-10 und Autobatteriekabel C-131	S.20
Bedienung von der Kamera aus	S.24
Bearbeitung der Aufzeichnung	S.27
Insertschnitt	S.30
Aufnahme von Fernsehprogrammen	S.34
Überspielen von Band zu Band	S.35
Störungen und ihre Ursachen	S.37
Technische Einzelheiten	S.39

ATTENTION: POUR ÉVITER LES DANGERS D'INCENDIE OU D'ELECTROCUTION, AINSI QUE LA PRODUCTION DE PARASITES, UTILISER UNIQUEMENT LES ACCESSOIRES RECOMMANDÉS.

AVERTISSEMENT: POUR ÉVITER LES DANGERS D'INCENDIE ET D'ÉLECTROCUTION, NE PAS EXPOSER CET APPAREIL À LA PLUIE NI À L'HUMIDITÉ.

IMPORTANT:

L'enregistrement de programmes télévisés, de films, de bandes vidéo et d'autres informations, effectué sans autorisation préalable, peut constituer une violation des droits sur la propriété littéraire et artistique et être contraire aux lois sur les droits d'auteur.

Ne pas tenter d'ajuster les boutons marqués V-LOCK et PICTURE situés sur le fond de l'appareil.

- Cet appareil est conforme aux prescriptions de la directive 76/889/C.E.E. (arrêtée du 14 janvier 1980.)
- La plaque des caractéristiques se trouve sur le fond de l'appareil.

Sommaire

Schéma des connexions du système vidéo	P.4
Nomenclature des organes	P.6
Emplacements à éviter	P.8
Soins et entretien	P.8
Réglage du sélecteur de canal	P.10
Connexion de la caméra	P.10
Insertion de la cassette	P.11
Condensation	P.12
Préparations pour l'enregistrement avec la caméra vidéo Canon VC-10	P.14
Utilisation de la caméra vidéo	P.14
Lecture de la bande vidéo	P.16
Réglage de la vitesse pour effets spéciaux à la lecture	P.17
Compteur de repérage	P.19
Boîtier d'alimentation portable BP-10 et cordon pour batterie de voiture C-131	P.20
Fonctionnement télécommandé depuis la caméra	P.24
Montage de bande (Repiquage audio et enregistrement par insertion)	P.27
Enregistrement de programmes télévisés	P.34
Techniques de copiage	P.35
Dépannage	P.37
Fiche technique	P.39

Welcome to the exciting world of video. The video cassette recorder you have just purchased is the Canon Portable Video Recorder VR-10. It is designed for compatibility with Canon video system units, and will accept only video cassettes bearing the **VHS** mark.

Canon Video System

The following components are required to make recordings (with camera) and for playback purposes.

1. Video camera — Canon Colour Video Camera VC-10.
2. Power source* — Canon Power Adapter VP-10, or Canon Tuner-Timer Unit VT-10.
3. The Portable Video Recorder VR-10 completes the basic system.

* Use the handy Canon Battery Pack BP-10 when shooting outside. (Refer to page 20).

Herzlich willkommen im Kreis der Video-Liebhaber! Sie haben sich für den tragbaren Video-recorder VR-10 von Canon entschieden. Dieses Gerät fügt sich nahtlos in das Canon-Videosystem ein und ist für Cassetten mit der Bezeichnung **VHS** geeignet.

Das Canon-Video-system

Für Wiedergabe oder (Kamera-)Aufnahme sind folgende System-Komponenten notwendig:

1. Farb-Videokamera VC-10,
2. Netzteil VP-10 oder Tuner VT-10 (als Spannungsquelle*),
3. tragbarer Videorecorder VR-10.

* Für Aufnahmen im Freien steht unter der Bezeichnung BP-10 ein praktisches Batterieteil zur Verfügung (s. Seite 20).

Bienvenue dans le monde passionnant de la vidéo. L'appareil dont vous venez de faire l'acquisition est le Magnétoscope portable Canon VR-10. Conçu pour s'intégrer dans le système vidéo de Canon, il n'accepte que les cassettes vidéo portant le label **VHS**.

Le Système Vidéo Canon

Les composants suivants sont nécessaires pour effectuer des enregistrements (avec caméra) ou pour procéder à la lecture de cassettes vidéo, car ils forment le système vidéo de base.

1. Une caméra vidéo: Caméra vidéo couleur Canon VC-10.
 2. Une source d'alimentation: Adaptateur secteur Canon VP-10 ou Unité Tuner-Minuterie Canon VT-10.
 3. Le Magnétoscope portable Canon VR-10.
- Pour la prise de vue à l'extérieur, se servir du Boîtier d'alimentation Canon BP-10, pratique dans ce cas. (Voir page 20.)

Introducing the Basic Systems

Die Grundbausteine des Systems

Présentation du système de base



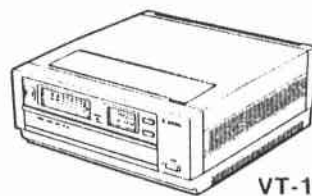
VC-10

+



VP-10

+



VT-10

+



VR-10

Plus accessories
Zubehöre
Plus les accessoires

Basic Connections

First, please read the instruction manual for your power source

Die wichtigsten Verbindungen

Bevor Sie dieses Kapitel beginnen, bitte zuerst die Bedienungsanleitung der Spannungsquellen durchlesen.

Connexions fondamentales

Lire tout d'abord le mode d'emploi de la source d'alimentation utilisée.

System Connection Diagrams

1. For indoor recording, use external power source (See VT-10 or VP-10 instructions)

Canon Tuner-Timer VT-10 used as power source

Bei der Verwendung des Canon VT-10 als Spannungsquelle

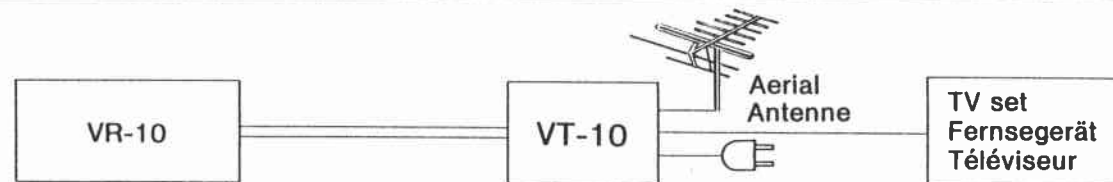
Emploi du Tuner-Minuterie Canon VT-10 comme source d'alimentation

Anschlußmöglichkeiten

1. Verwenden Sie für Aufnahmen im Hause eine externe Spannungsquelle (s. VT-10 und VP-10).

Schéma des connexions du système vidéo

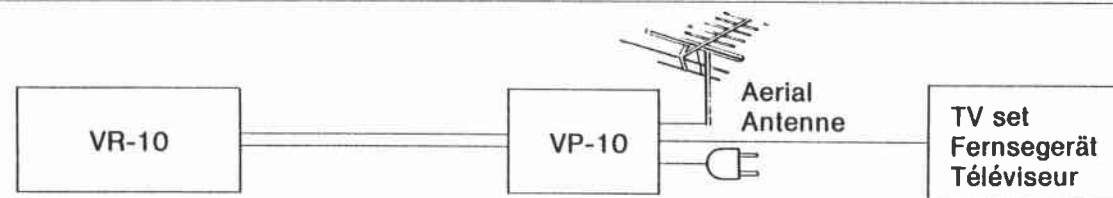
1. Pour un enregistrement à l'intérieur, se servir d'une source d'alimentation indépendante (Voir le mode d'emploi du VT-10 ou du VP-10)



Canon Power Adapter VP-10 used as power source

Bei der Verwendung des Canon VP-10 als Spannungsquelle

Emploi de l'Adaptateur secteur Canon VP-10 comme source d'alimentation



When you are using a TV monitor...

a commercially available cable with an RCA (Cinch) pin connector (for audio signal) and a BNC connector (for video signal) should be used. Refer to the monitor's instruction manual for further information.

2. For outdoor recording, use internal power source (See pp.20-23.)

Canon Battery Pack BP-10 (Refer to page 20.)

Canon Car Battery Cord C-131 for using your car's battery as the power source (Refer to page 23.)

Verwendung eines Monitorbildschirms...

Zum Anschluß des Recorders an einen Monitorbildschirm sind im Fachhandel die entsprechenden Kabel und Adapter erhältlich. Der VR-10 besitzt als Audio-Ausgang eine Cinch-Buchse und als Video-Ausgang eine BNC-Buchse. (Weitere Einzelheiten finden Sie in der Bedienungsanleitung des Monitorbildschirms.)

2. Verwenden Sie für Aufnahmen im Freien eine interne Spannungsquelle (s. Seite 20-23).

Batterieteil BP-10 (s. Seite 20).

Autobatterie kabel C-131 zum Anschluß an eine Autobatterie (s. Seite 23).

A l'emploi d'un écran moniteur de télévision...

On se servira d'un câble, doté d'un connecteur à broche RCA (Cinch) pour le signal audio et d'un connecteur BNC pour le signal vidéo, câble disponible dans le commerce. Pour un complément d'informations, prière de se reporter au mode d'emploi du moniteur utilisé.

2. Pour un enregistrement à l'extérieur, se servir d'une source d'alimentation incorporée (Voir pages 20-23).

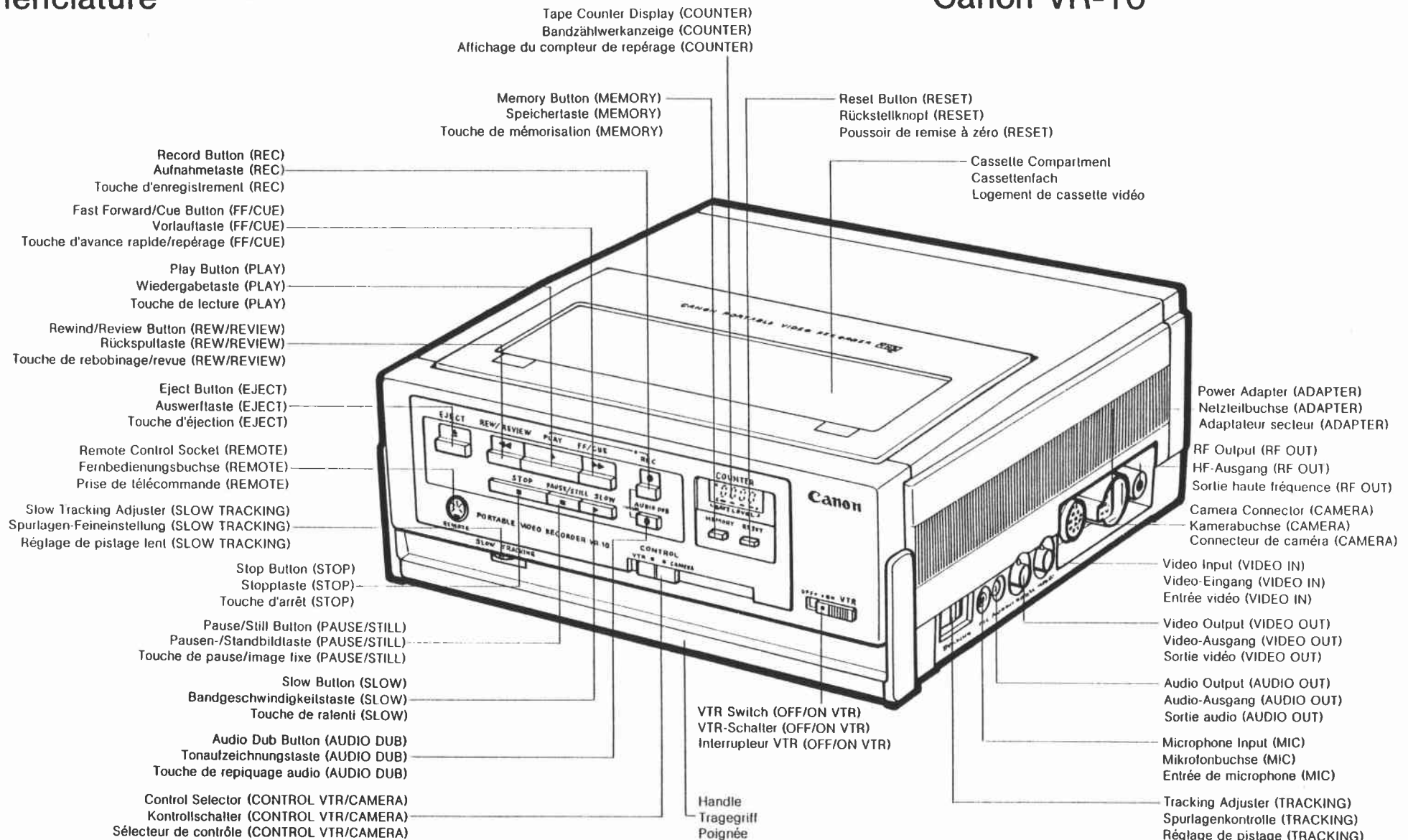
Boîtier d'alimentation Canon BP-10 (Voir page 20.)

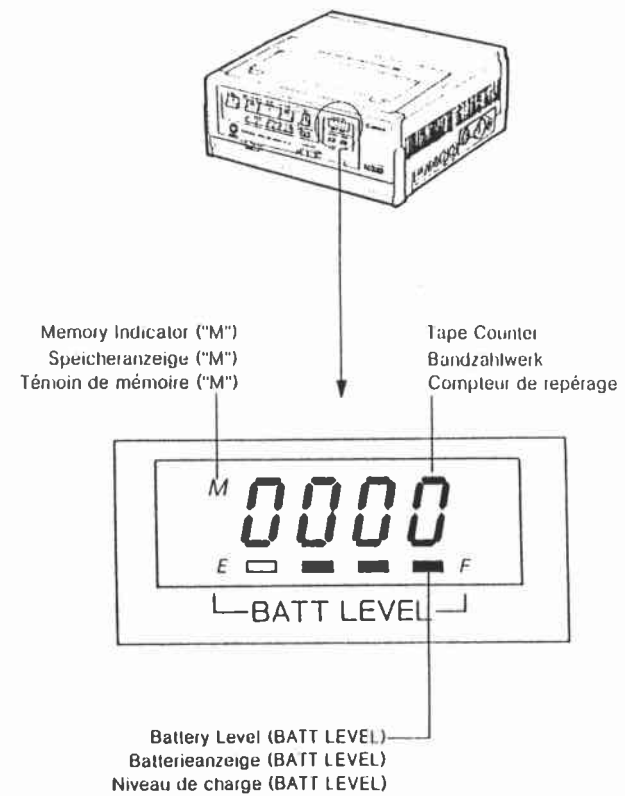
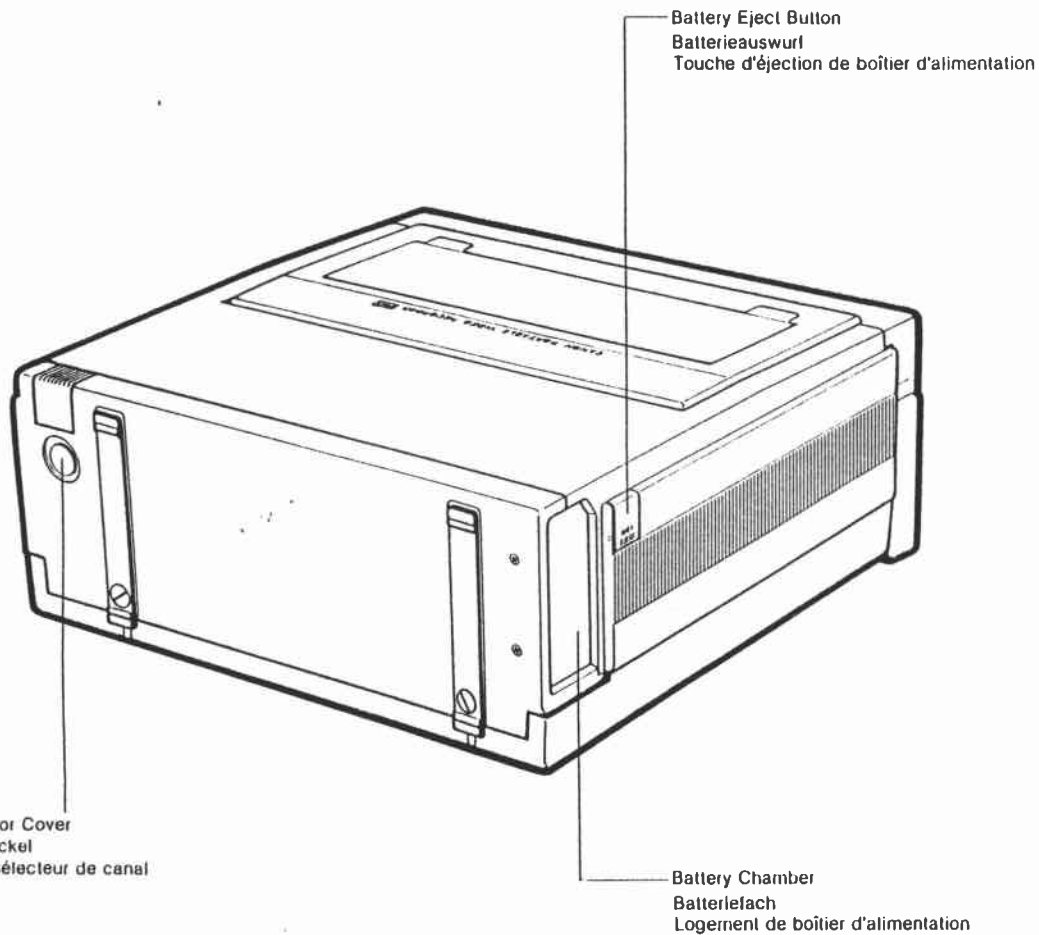
Cordon pour batterie de voiture Canon C-131, pour une alimentation sur la batterie d'une voiture (Voir page 23.)

Canon Portable Video Recorder VR-10 Panel Nomenclature

Canon Videorecorder VR-10 Bezeichnung der Teile

Nomenclature des organes du Magnétoscope portatif Canon VR-10





Locations to Avoid

Avoid using your video system in the following places:

- * Areas where direct sunlight will strike it.



- * Areas where temperature and humidity can become excessive, or where temperature can drop below 0°C, or where temperature changes can occur suddenly.



- * Dusty locations.



- * Near magnets or electromagnetic forces. These include electric motors and audio components (speakers also).



- * On wobbly benches and other unstable stands.



- * In poorly ventilated locations. (Audio racks, bookcases etc., should be avoided.)



Wichtige Installations-Hinweise

Zum störungsfreien Betrieb des Gerätes sollten Sie bitte auf folgendes achten:

- * Das Gerät nicht in direktem Sonnenlicht aufstellen.

- * Der Aufstellungsort darf weder übermäßiger Feuchtigkeit noch Temperaturen unter 0°C oder plötzlichen Temperaturänderungen ausgesetzt sein.

- * Das Gerät nicht an staubigen Orten aufstellen.

- * Den Recorder nicht in der Nähe starker magnetischer Felder betreiben, wie z.B. Elektromotoren oder HiFi-Komponenten, einschließlich Lautsprecherboxen.

- * Zum Aufstellen eine stabile Unterlage wählen.

- * Stets auf ausreichende Lüftung achten und Audio-Racks, Buchregale usw. meiden.

Emplacements à éviter

Eviter d'installer le système vidéo dans les endroits suivants:

- * Endroit exposé en plein soleil.

- * Endroit à température et humidité élevées, où la température peut tomber sous 0°C et où se produisent des changements subits de la température ambiante.

- * Endroit poussiéreux.

- * A proximité d'aimants ou de champs électromagnétiques, comme dans le voisinage de moteurs électriques ou d'équipements audio, tels que des enceintes acoustiques.

- * Sur un support ou une surface instables.

- * Endroit mal ventilé. Eviter les meubles audio, étagères, etc.

Care and maintenance

1. Always turn the recorder and power source OFF when they are not in use. Also, observe the order in which the power must be turned OFF: first the recorder (VR-10), then the power source.



2. When you are not going to be using the system for a long time, turn OFF all switches, then unplug the cord.

Hinweise zum problem-freien Betrieb des Recorders

1. Recorder und Spannungsquelle bei Nichtbenutzung stets ausschalten. Achten Sie dabei auf die Reihenfolge, in der die Geräte ausgeschaltet werden müssen: zuerst den Recorder (VR-10), anschließend die Spannungsquelle.

2. Bei längerer Nichtbenutzung des Systems alle Geräte ausschalten und anschließend die Netzkabel aus der Steckdose ziehen.

Soins et entretien

1. Couper (OFF) le magnétoscope et la source d'alimentation lorsqu'ils ne sont pas en service. Respecter aussi l'ordre de mise sous tension de ces appareils: d'abord le magnétoscope (VR-10), puis la source d'alimentation.

2. Lorsqu'on ne prévoit pas d'utiliser le système pendant une période prolongée, couper (OFF) tous les interrupteurs et débrancher les cordons secteur.

Disconnect all connection cables carefully. Grasp them by the plug and pull them out gently; avoid tugging on the cord.



When using the system outside, or while transporting it from place to place, avoid bumps and shocks, and be careful not to drop it.



Do not place anything inside the recorder. Be particularly careful with small metal or combustible objects.



Do not get the inside of the recorder wet.



Do not place anything on top of the recorder or power source.



Do not take a video component apart or modify it under any circumstances. If it is not functioning properly, stop operations immediately and contact a distributor or a dealer in the country of purchase.



When storing the unit, always make sure the cassette is removed. Also, store the unit in a location where temperature or humidity is not excessively high.



1. Wipe the unit occasionally with a soft, dry cloth.

2. Avoid the use of household cleaners or chemically treated rags. Also, do not use volatile spirits such as thinner or benzine on the cabinet.

3. Clean the video heads occasionally. Use a commercially available non-abrasive type head cleaning tape for this purpose. Note that the head will wear over a period of time. This will be evident by poor picture quality even though the heads are clean. When this occurs, the heads must be replaced. In this case, contact a distributor or a dealer in the country of purchase.

10. Das Gerät von Zeit zu Zeit mit einem trockenen, weichen Tuch reinigen. Unter keinen Umständen Reinigungsmittel oder imprägnierte Tücher verwenden. Das Gehäuse darf nicht mit Verdünner, Benzin oder ähnlichen Flüssigkeiten in Kontakt kommen.

11. Gelegentlich erweist es sich als notwendig, die Videoköpfe zu reinigen. Dazu sind im Fachhandel Reinigungscassetten erhältlich. Bitte beachten Sie, daß sich Videoköpfe mit der Zeit abnutzen, was in Verschlechterung der Bildqualität resultiert, selbst bei sauberen Köpfen. Sollte dies geschehen, setzen Sie sich bitte mit der regionalen Canon-Vertretung oder Ihrem Fachhändler in Verbindung, der die Videoköpfe austauscht.

3. Überspielkabel mit Vorsicht aus den Buchsen ziehen. Dabei stets den Stecker anfassen und unter keinen Umständen am Kabel selbst ziehen.

4. Besonders beim Einsatz im Freien und beim Transport des Gerätes darauf achten, daß dieses keinen unnötigen Erschütterungen ausgesetzt wird.

5. In das Cassettenfach dürfen keine Gegenstände eingeführt werden. Besonders gefährlich sind kleine, metallische Gegenstände oder brennbare Objekte.

6. Flüssigkeit darf unter keinen Umständen ins Geräteinnere gelangen.

7. Die Oberseite von Recorder und Spannungsquelle darf nicht als Ablagefläche verwendet werden.

8. Videogeräte niemals zerlegen oder abändern. Das Gerät bei Störungen sofort ausschalten und sich mit der regionalen Canon-Vertretung oder Ihrem Fachhändler in Verbindung setzen.

9. Das Gerät nicht an einem Ort mit übermäßig hohen Temperaturen oder extremer Luftfeuchtigkeit aufbewahren. Zum Aufbewahren des Geräts stets die Cassette aus dem Cassettenfach entnehmen.

3. Débrancher soigneusement tous les câbles de connexion en tirant sur leur fiche et non sur le câble proprement dit.

4. En cas de transport ou d'utilisation du système à l'extérieur, prendre garde à ne pas le cogner et le manipuler avec soin.

5. Ne rien introduire à l'intérieur du magnétoscope, surtout de petits objets métalliques ou inflammables.

6. Ne jamais mouiller l'intérieur du magnétoscope.

7. Ne rien déposer sur le dessus du magnétoscope ou de la source d'alimentation.

8. En aucune circonstance, on ne démontera ni modifiera un composant vidéo. En cas de défaillance, arrêter immédiatement le fonctionnement et prendre contact avec un distributeur ou un détaillant du pays où vous avez acheté l'appareil.

9. Avant d'entreposer le magnétoscope dans un endroit à température et humidité modérées, en retirer la cassette vidéo.

10. Enlever de temps à autre la poussière avec un linge doux et sec.

■ Eviter l'emploi de détergents domestiques et de chiffons à traitement chimique. Ne jamais utiliser d'amincissants pour peintures ni de benzine pour le nettoyage de l'appareil.

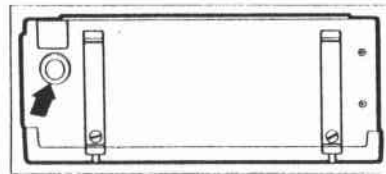
11. Nettoyer de temps à autre les têtes vidéo à l'aide d'une bande de nettoyage, disponible dans le commerce. Remarque que la tête vidéo s'use, ce qui se traduit par une détérioration de la qualité de l'image, bien que la tête soit propre. Dans ce cas, un remplacement des têtes vidéo sera nécessaire et l'on s'adressera, pour ce travail, à un distributeur ou un détaillant du pays où vous avez acheté l'appareil.

1. Setting the Video Channel

The Canon Portable Video Recorder VR-10 is equipped with a channel selector which enables video playback and monitoring on your TV set.

The channel selector has been preadjusted to ch. 36 before being shipped. If this channel is occupied by a broadcasting station in your area, video playback and monitoring on the TV set will be impossible. Under these circumstances, you must adjust the channel selector to a channel unoccupied in your area. Adjust the channel selector as follows:

1. Remove the cover of the channel selector on the back panel of the VR-10 recorder.
2. Slightly turn the selector either right or left (use a flat-bladed screwdriver) to adjust it to an unoccupied channel. The channel number will become smaller when the selector is turned right and larger when turned left.
3. Follow the procedures listed under "Setting the video channel on the TV" in the VT-10 or VP-10 instructions.
4. When adjustment is completed, reattach the cover on the selector.



1. Einstellen des Videokanals

Zur Wiedergabe von Aufzeichnungen und zum Mitverfolgen von Aufnahmen am Fernsehgerät besitzt der Videorecorder VR-10 einen Kanalwähler zur Einstellung des Videokanals.

Dieser Kanalwähler ist vom Werk aus auf Kanal 36 eingestellt. Sollte dieser Kanal in Ihrem Sendebereich belegt sein, ist es unmöglich, Cassetten wiederzugeben bzw. Aufnahmen mitzuverfolgen. Sie müssen daher den Kanalwähler auf einen unbelegten Kanal einstellen.

1. Abdeckung des Kanalwählers auf der Rückderrückseite abnehmen.
2. Kanalwähler mit einem flachen Schreibernzeier auf einen unbelegten Kanal einstellen. Rechtsdrehen stellt niedrigere, Linksdrehen höhere Kanäle ein.
3. Den Hinweisen zum Einstellen des Videokanals in den Bedienungsanleitungen des VT-10 oder VP-10 folgen.
4. Nach der Einstellung die Abdeckung wieder anbringen.

1. Réglage au canal vidéo

Le magnétoscope portatif Canon VR-10 comporte un sélecteur de canal qui permet la lecture d'une cassette vidéo et la surveillance de sa qualité sur l'écran d'un téléviseur.

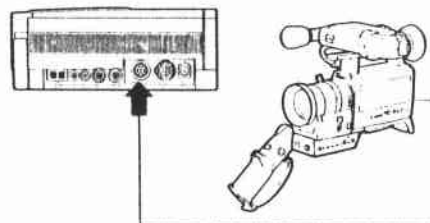
Avant que l'appareil ne sorte des usines, ce sélecteur de canal a été pré réglé au canal 36; si ce dernier est utilisé par une station émettrice de la région, il ne sera pas possible d'effectuer la lecture et la surveillance vidéo sur le téléviseur. Dans ce cas, il sera nécessaire de régler le sélecteur à un numéro de canal inutilisé dans la région, en procédant comme suit:

1. A l'arrière du magnétoscope VR-10, déposer le couvercle du sélecteur de canal.
2. A l'aide d'un tournevis à lame plate, tourner légèrement le sélecteur vers la gauche ou la droite pour le régler sur un canal inutilisé. Une rotation du sélecteur à droite fournit un numéro de canal inférieur; une rotation à gauche, un numéro supérieur.
3. Suivre ensuite les explications apparaissant sous "Réglage du canal vidéo sur le téléviseur" dans le mode d'emploi du VT-10 ou du VP-10.
4. Après ce réglage, replacer le couvercle sur le sélecteur.

2. Connecting the Camera

To connect the Canon Colour Video Camera VC-10 to the Recorder VR-10.

Make sure that the recorder's VTR switch is OFF. Plug the camera cable into the camera connector of the recorder. The cable has a cut-out for positioning so that it can be properly oriented in the receptacle; it should be facing up. Plug the cable into the receptacle as far as it will go, then secure it by tightening the coupling ring.



2. Anschluß der Kamera

Die folgende Beschreibung bezieht sich auf Canons Farb-Videokamera VC-10 und den Recorder VR-10.

Vor dem Anschließen der Kamera den VTR-Schalter des Recorders auf OFF stellen. Dann schließt man das Kamerakabel an der 10poligen Kamerabuchse des Recorders an, und zwar so, daß die Aussparung am Kabelstecker nach oben zeigt. Den Stecker so weit wie möglich in die Buchse einschieben und mit dem Überwurfring sichern.

2. Connexion de la caméra

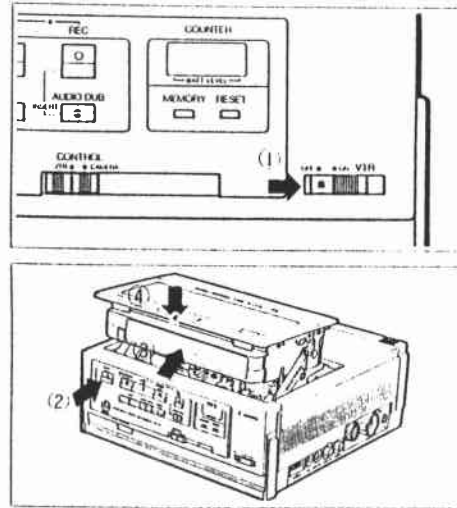
Raccordement de la caméra vidéo couleur Canon VC-10 au magnétoscope VR-10...

S'assurer que l'interrupteur VTR du magnétoscope est sur OFF. Brancher le câble de caméra dans le connecteur de caméra sur le magnétoscope. Pour assurer une bonne connexion, ce câble présente une encoche de positionnement qui devra être orientée vers le haut. Insérer le câble à fond dans le réceptacle, puis le fixer en serrant la bague de couplage.

3. Loading the Cassette

Video cassette tapes used with the VR-10 must bear the **VHS** mark.

1. Turn on the unit. Always turn on the power source first (VT-10 or VP-10), then the recorder.
2. The cassette cannot be loaded or unloaded when the recorder's VTR switch is OFF.
3. Depress the eject button to raise the cassette compartment.
4. Load the video cassette tape. The cassette can only be loaded one way. The diagram shows both surfaces of the cassette; the top side should be facing up, with the cassette loaded into the compartment "tape cover" first.
5. Make sure that the cassette is pushed in all the way.
6. Push down gently on the front-centre area of the cassette compartment until you hear a click indicating that the compartment is locked.
7. To remove the cassette tape, press the eject button and remove the cassette from the raised compartment. Always make sure that you close the compartment after removing the cassette.



3. Einlegen der Cassette

Der VR-10 ist für alle Cassetten des VHS-Formats geeignet.

1. Zuerst Spannungsquelle (VT-10 oder VP-10) und dann Recorder einschalten. Befindet sich der VTR-Schalter des Recorders in der Stellung OFF, können Cassetten weder eingelegt noch entnommen werden.
2. Cassettenschacht durch Drücken der Auswerflaste öffnen.
3. Cassette mit dem Sichtfenster nach oben und der Pfeilmarkierung in Richtung Geräte-rückseite einschieben. Darauf achten, daß die Cassette vollständig eingeschoben ist.
4. Cassettenschacht behutsam nach unten drücken, bis es mit einem Klicken arretiert.
5. Zum Entnehmen der Cassette die Auswerflaste drücken, Cassette aus dem Halter nehmen und leeres Cassettenschacht wieder verschließen. VHS-Cassetten weisen auf ihrer Rückseite eine Lamelle auf, deren Herausbrechen verhindert, daß wertvolle Aufzeichnungen aus Versehen gelöscht werden können. Die so entstandene Öffnung blockiert den Aulnahmemechanismus. Sollten Sie trotzdem wieder auf eine solche Cassette aufnehmen wollen, überkleben Sie die Öffnung einfach mit einer doppelten Lage Klebeband.

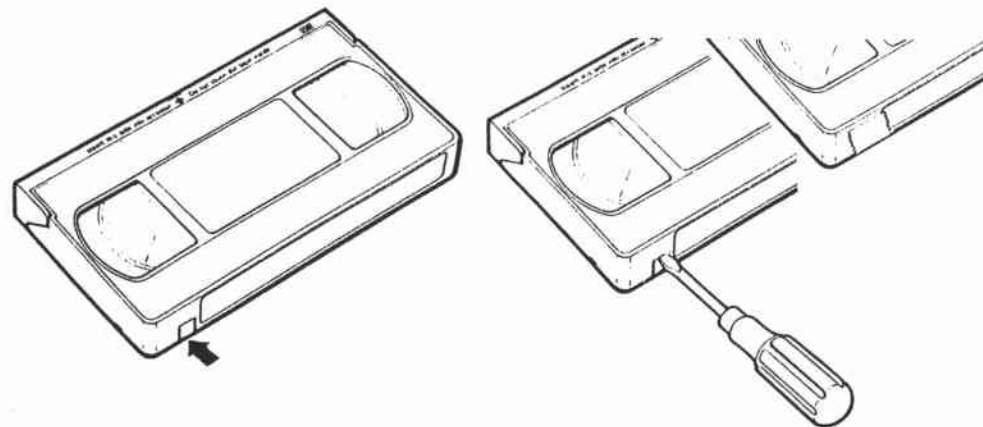
3. Insertion de la cassette

Les vidéocassettes utilisées dans le VR-10 doivent porter le label **VHS**.

1. Allumer les interrupteurs, d'abord celui de la source d'alimentation (VT-10 ou VP-10), puis celui du magnétoscope.
2. Il est impossible d'insérer ou d'extraire la cassette si l'interrupteur VTR du magnétoscope se trouve sur OFF (coupé).
3. Appuyer sur la touche d'éjection pour faire ressortir le logement de la cassette.
4. Glisser la cassette dans le logement où elle ne peut pénétrer que dans un sens. Observer le dessin qui montre les détails des surfaces d'une cassette. Le côté supérieur doit être orienté vers le haut et la cassette doit être glissée en introduisant d'abord le côté marqué "Tape cover" (Protection de la bande).
5. S'assurer que la cassette est introduite à fond.
6. Appuyer doucement sur la partie centrale du logement de la cassette jusqu'à entendre un déclic signalant qu'il est bien verrouillé.
7. Pour retirer la cassette, appuyer sur la touche d'éjection et la sortir du logement ressorti de l'appareil. Après extraction de la cassette, retenir toujours le logement.

Protection against accidental erasure...

- Cassette tapes bearing the **VHS** mark have an erasure prevention tab to prevent accidental erasure of recorded material.
- When you record a program that you would like to keep for a long time, break off this tab immediately after making the recording.
- If you later decide to record over a cassette tape with the tab already removed, just cover the hole with a double layer of cellophane tape and record it as you would a new tape.



Protection contre un effacement accidentel...

- Les cassettes portant le label **VHS** sont munies d'un segment qui prévient tout effacement accidentel des informations enregistrées.
- Lorsqu'on désire protéger un enregistrement précieux, on brisera ce segment sitôt terminé l'enregistrement de la cassette en question.
- Si, par la suite, on souhaite enregistrer sur une cassette ainsi protégée, il suffira de recouvrir d'une double épaisseur de ruban adhésif la cavité du segment et d'enregistrer ensuite de la façon habituelle.

Dew — What causes it, and how to eliminate it.

When moving metal (or glass) objects from cold to warm locations, condensation will form on the surface of the object.

Conditions Under Which Dew is Likely to Be a Problem

- Bringing the recorder directly from a cold place into a warm room.
- Rapidly warming a cold room.
- Using the recorder at high humidity levels.
- In the summer, taking the recorder from an air-conditioned room to the warm outdoors, or into a warm room. The high humidity levels common during the summer also contribute to the problem.

Using the recorder with condensation formed on its head cylinder can damage the unit and the tape. Consequently, the Canon Portable Video Recorder VR-10 is equipped with a mechanism that automatically turns the power OFF when dew is detected.

Wichtige Hinweise bei Kondensatbildung

Bringt man Gegenstände aus Metall oder Glas von einem kalten in einen warmen Raum, schlägt sich an der Oberfläche des Gegenstandes Wasser in Form kleinster Tröpfchen nieder — sogenanntes Kondensat.

Wann kann sich Kondensat bilden?

- Wenn man den Recorder aus kalter Umgebung in einen warmen Raum bringt.
- Wenn man einen kalten Raum sehr rasch aufheizt.
- Beim Einsatz des Recorders bei hoher Luftfeuchtigkeit.
- Wenn man den Recorder in bestimmten klimatischen Regionen aus dem gekühlten Inneren des Hauses ins feuchtheiße Freie bringt. Generell neigt das Gerät in tropisch-feuchten Gegenden stärker zur Kondensatbildung.

Bei Kondensatbildung an der Kopftrommel darf der Recorder nicht benutzt werden, da dies zur Beschädigung des Bandes und des Geräts führen kann. Zur Sicherheit schaltet der Videorecorder VR-10 bei Kondensatbildung die Stromzufuhr des Geräts ab.

Condensation: sa cause et son élimination.

Le fait de transporter un objet métallique ou de verre d'un endroit froid vers un local chauffé suffit souvent pour y provoquer une condensation d'eau sur ses surfaces.

Situations où une condensation risque de se produire

- Transport du magnétoscope directement d'un endroit froid dans un local chauffé.
- Chauffage brusque d'une pièce froide.
- Utilisation du magnétoscope dans un endroit très humide.
- En été, transport du magnétoscope d'une pièce climatisée vers l'extérieur, ou dans un local où l'air est chaud. La haute teneur en humidité de l'air, habituelle en été, contribue aussi à ce phénomène.

Le magnétoscope et le ruban magnétique de sa cassette risquent d'être endommagés si une condensation s'est formée sur le cylindre des têtes. C'est pourquoi le magnétoscope portable Canon VR-10 est doté d'un mécanisme qui se charge de couper l'alimentation électrique lorsqu'une condensation est décelée.

Eliminating Dew

When dew is detected on the head cylinder, a blinking "d" (for dew) appears in the tape counter display for three seconds, and the power is automatically turned OFF. If a cassette is loaded in the recorder at this time, turn the VTR switch back ON and immediately remove the cassette. Then turn the VTR switch OFF again.

After the condensation has cleared, the blinking "d" no longer appears in the tape counter display when the power is turned ON. The length of time required for the condensation to clear varies depending on ambient conditions; however, it can be as long as several hours.

Occasionally condensation may form gradually or slower than usual. Therefore, if one of the conditions noted left is present, wait a few minutes before operating the recorder, even though a blinking "d" does not appear immediately in the display. After waiting, turn the VTR switch back ON and check for the blinking "d." This precaution can save head cylinder and tape wear.

In locations where the temperature is below freezing, condensation can form on the head cylinder and freeze. Please note that it takes longer for condensation to clear under these conditions, since the ice formed on the head cylinder must first thaw out.

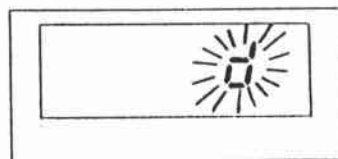
The Canon Portable Video Recorder VR-10 has a built-in heater to assist in removing dew. This heater will work even with the VTR switch OFF. (Note however, that the heater will only function when the unit is used with the Power Adapter VP-10 or Tuner-Timer Unit VT-10.)

Im Falle von Kondensatbildung...

- Beim Niederschlag von Kondensat an der Kopftrommel erscheint ein blinkendes "d" (für das englische "dew" = Kondensat) im Bandzählwerk, und die Stromzufuhr wird automatisch unterbrochen. Befindet sich noch eine Cassette im Gerät, schalten Sie das Gerät bitte wieder an und nehmen Sie die Cassette sofort aus dem Cassettenfach. Danach das Gerät wieder ausschalten.
- Die Kopftrommel ist erst dann wieder frei von Kondensat, wenn beim Einschalten des Geräts kein blinkendes "d" mehr erscheint. Kondensat verdampft je nach Situation unterschiedlich schnell, und es kann durchaus mehrere Stunden dauern, bis die Kopftrommel frei von Feuchtigkeit ist.
- In manchen Fällen bildet sich der Feuchtigkeitsniederschlag nur ganz allmählich. Beim Einsatz des Geräts in den obigen Situationen sollten Sie daher mit dem Betrieb des Recorders einige Minuten warten, selbst wenn die Kondensatanzeige nicht sofort aufleuchtet. Nach angemessener Wartezeit das Gerät einschalten und prüfen, ob die Anzeige blinkt. Mit dieser Vorsichtsmaßnahme schützen Sie Bänder und Kopftrommel.
- Bei Temperaturen unter 0°C kann es vorkommen, daß die Feuchtigkeit an der Kopftrommel gefriert. Unter solchen Umständen muß die Eisschicht zuerst auftauen, und das Verdampfen des Kondensats dauert somit natürlich länger.
- Der Videorecorder VR-10 besitzt eine Heizung, die das Verdampfen von Kondensat beschleunigt. Diese Heizung funktioniert selbst dann, wenn der VTR-Schalter auf OFF steht. (Bitte beachten Sie, daß die Heizung nur zusammen mit dem Netzteil VP-10 oder dem Tuner VT-10 arbeitet.)

Elimination de la condensation

- Si une condensation est détectée sur le cylindre des têtes, un symbole "d" apparaît et clignote sur l'affichage du compteur de repérage et l'alimentation électrique est coupée automatiquement. Si une cassette se trouve dans le logement de l'appareil à ce stade, allumer l'interrupteur VTR et retirer immédiatement cette cassette; puis, couper à nouveau l'interrupteur VTR.
- Lorsque cette condensation s'est dissipée, le symbole "d" disparaît de l'affichage du compteur lorsque l'appareil est mis sous tension. La durée requise pour cette évaporation de l'humidité varie en fonction des conditions ambiantes, mais elle peut parfois nécessiter plusieurs heures.
- Il peut arriver que la condensation se produise lentement et progressivement. Dès lors, dans une des situations décrites précédemment, on attendra quelques minutes avant la mise en service du magnétoscope, même si le symbole "d" n'apparaît pas immédiatement sur l'affichage. Après un certain laps de temps, allumer (ON) l'interrupteur VTR et s'assurer que le symbole "d" ne clignote plus. Cette simple précaution évitera d'endommager le tambour des têtes et la bande de la cassette.
- Dans un local où la température est inférieure à zéro, la condensation présente sur le tambour des têtes peut geler. Il va de soi que, dans ces circonstances, la durée requise par l'évaporation de la condensation sera plus longue que d'habitude, puisque la glace devra fondre au préalable.
- Pour contribuer à l'évaporation de la condensation, le magnétoscope portatif Canon VR-10 est muni d'un dispositif de chauffage incorporé qui fonctionne même si l'interrupteur VTR est coupé (OFF). (Remarquer toutefois que ce dispositif de chauffage ne fonctionne que lorsque l'appareil est alimenté par l'adaptateur secteur VP-10 ou par l'unité tuner-minuterie VT-10.)

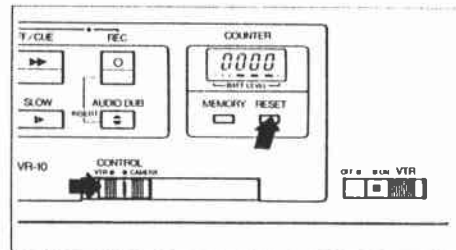


Dew Indicator
Kondensatanzeige im Bandzählwerk
Témoin de condensation

4. Preparations for Recording with the Canon VC-10 Colour Video Camera

Getting the recorder ready

1. Make sure that both the power source and the recorder are turned ON.
2. Make sure that the cassette is properly loaded.
3. If you are using the Colour Video Camera VC-10, slide the control selector to the "CAMERA" position. The camera will not operate with this selector in the "VTR" position.
4. Press the reset button and check the tape counter for a "0000" reading.
 - Do not plug anything into the recorder VIDEO IN terminal when using the colour video camera VC-10; the two video signals will be mixed and picture quality will be considerably deteriorated.
 - The following procedure allows you to monitor the scene you are shooting. First turn the TV set ON then switch to the video channel. Set the TV/VTR selector to VTR when using the power adapter VP-10 as power source.



5. Video Camera Operations

For complete details, refer to the camera's instruction manual.)

1. Set the standby switch located on back of the camera to the DISPLAY OFF position.

4. Aufnahme mit der Farb-Videokamera VC-10

Vorbereiten des Recorders

1. Vergewissern Sie sich, daß sowohl die Spannungsquelle als auch der Videorecorder eingeschaltet sind.
2. Cassette korrekt einlegen.
3. Beim Einsatz der Farb-Videokamera VC-10 von Canon müssen Sie den Kontrollschalter des Recorders auf CAMERA stellen. In der Stellung VTR arbeitet die Kamera nicht.
4. Bandzählwerk mit Rückstellknopf auf Null stellen und überprüfen, ob die Anzeige "0000" erscheint. Zur Mitverfolgung der Aufzeichnung auf dem Fernsehschirm schaltet man zunächst das Fernsehgerät ein und wählt den Videokanal. Verwendet man das Netzteil VP-10, stellt man dessen TV/VTR-Wahlschalter auf VTR.
 - Den Videoeingang (VIDEO IN) bei Betrieb der Farb-Videokamera VC-10 nicht benutzen, da sich die beiden Signale überlagern und die Bildqualität wesentlich beeinträchtigen würden.

5. Bedienen der Videokamera

Eine ausführliche Darstellung finden Sie in der Bedienungsanleitung der Kamera.

1. Bereitschaftsschalter an der Kamerarückseite auf DISPLAY OFF stellen.

4. Préparations pour l'enregistrement avec la Caméra vidéo couleur Canon VC-10

Préparatifs sur le magnétoscope

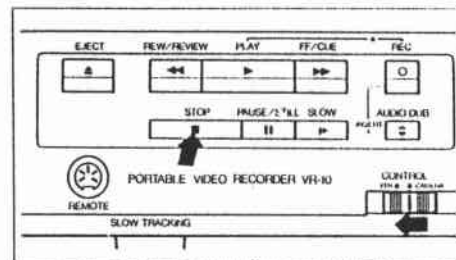
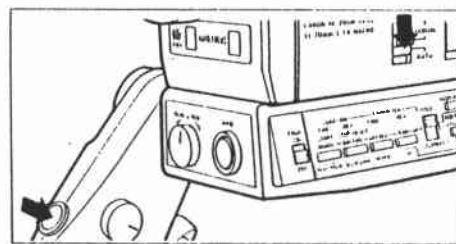
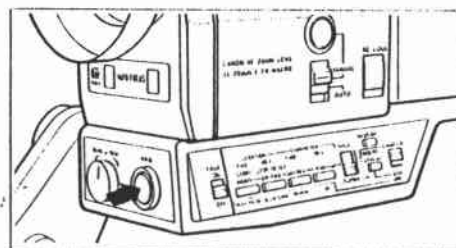
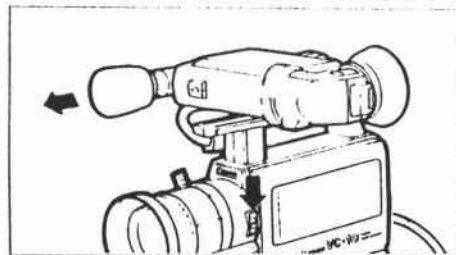
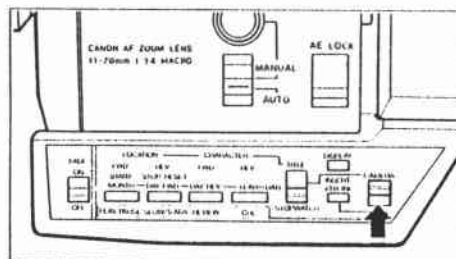
1. S'assurer que la source d'alimentation et le magnétoscope sont tous deux sous tension.
2. S'assurer que la cassette est convenablement installée.
3. Si l'on utilise la caméra vidéo couleur Canon VC-10, déplacer le sélecteur de contrôle vers la position "CAMERA", car la caméra ne peut fonctionner s'il est laissé sur "VTR".
4. Appuyer sur le poussoir de remise à zéro (RESET) et confirmer que le compteur indique "0000".
 - Ne rien raccorder à la borne VIDEO IN du magnétoscope lors de l'utilisation de la caméra vidéo couleur VC-10. Les deux signaux vidéo seraient mélangés et la qualité de l'image en serait considérablement amoindrie.
 - Les démarches suivantes permettent de surveiller la scène que l'on est en train de filmer. Mettre tout d'abord le téléviseur sous tension, puis régler au canal vidéo. A l'emploi de l'adaptateur secteur VP-10 comme source d'alimentation, régler sur VTR le sélecteur TV/VTR.

5. Utilisation de la caméra vidéo

Pour des informations détaillées, consulter le mode d'emploi de la caméra.

1. Placer à la position DISPLAY OFF l'interrupteur de mise en attente, prévu sur l'arrière de la caméra.

1. Set the VTR/Camera mode selector to CAMERA.
1. Select the proper filter.
1. Extend the microphone.
1. Adjust the automatic white balance as instructed in the camera's manual.
1. Slide the focus selector to the AUTO position. Now, look through the viewfinder and centre the subject. The lens will start rotating to automatically focus the subject, stopping when focus is obtained.
1. Finally, press the start button to begin recording. Recording operation is noted by the recording indicator (REC) in the viewfinder.
- The camera start button also functions as the pause button. Therefore, if you wish to temporarily stop recording, simply press the start button again. This will place the recorder in pause, but it remains in the recording mode ready for action again. To restart the camera (and recorder), press the start button once more.
1. After the program has been completed, switch the recorder's control selector to VTR. Then press the recorder's stop button. Finally, turn the VTR switch OFF.
- Before disconnecting the camera and the recorder, make sure that the recorder VTR switch is turned off.

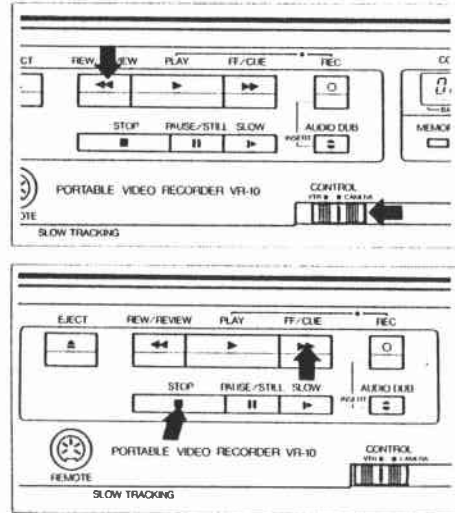


2. Kamera-Kontrollwahlschalter auf CAMERA stellen.
3. Das für die jeweilige Aufnahmesituation geeignete Filter auswählen.
4. Mikrofongalgen ausziehen.
5. Weißabgleich nach Anweisungen in der Kamera-Bedienungsanleitung durchführen.
6. Fokussierschalter auf AUTO stellen.
7. Der Aufnahmevorgang wird mit Hilfe des Kamera-Startknopfs gesteuert. Ein Druck aktiviert die Aufnahme. Ein weiterer Druck resultiert im vorübergehenden Anhalten des Bandes, wobei der Recorder jedoch auf Aufnahme geschaltet bleibt. Bei einem weiteren Druck kehrt der Recorder schließlich zur Aufnahme zurück.
8. Nach Beendigung der Aufnahme den Kontrollschalter des Recorders auf VTR schieben, die Stopptaste drücken und das Gerät anschließend am VTR-Schalter ausschalten. Der VTR-Schalter des Recorders muß unbedingt auf OFF stehen, bevor Sie die Kameraverbindung trennen.

2. Régler sur CAMERA le sélecteur de mode VTR/Camera.
3. Choisir le filtre approprié.
4. Etendre le microphone.
5. Ajuster la balance automatique du blanc en suivant les explications du mode d'emploi de la caméra.
6. Déplacer le sélecteur de mise au point à la position AUTO et la mise au point s'effectuera automatiquement sur le sujet.
7. Enfin, appuyer sur la touche de mise en marche pour déclencher l'enregistrement dont le fonctionnement pourra être constaté par le témoin d'enregistrement (REC) dans le viseur.
- La touche de mise en marche de la caméra fait aussi office de touche de pause. Si l'on désire interrompre momentanément l'enregistrement en cours, il suffit d'appuyer à nouveau sur la touche de mise en marche: le magnétoscope s'arrête, mais il reste en mode d'enregistrement et est donc prêt à poursuivre l'enregistrement. Pour remettre la caméra et le magnétoscope en service, on appuiera à nouveau sur la touche de mise en marche.
8. Une fois terminé l'enregistrement du programme, déplacer le sélecteur de contrôle du magnétoscope sur VTR, puis appuyer sur le bouton d'arrêt de ce dernier. En dernier lieu, couper (OFF) l'interrupteur VTR.
- Avant de déconnecter la caméra et le magnétoscope, s'assurer que l'interrupteur VTR du magnétoscope est coupé.

6. Video Tape Playback

1. Make sure that the recorder's VTR switch is ON and place the control selector on the recorder to the VTR position.
2. Press the rewind/review button to rewind the tape if necessary.
3. Set the TV/VTR selector to the VTR position when using the Canon Power Adapter VP-10.
4. Turn the power switch on the TV set ON, and select the video (open) channel.
5. Press the recorder's play button. The scene will appear on the TV screen.
 - When you would like to skip ahead in the program, press the recorder's stop button first, then the fast forward/cue button.
 - If noise appears in the picture during playback, adjust the tracking adjuster (turn right or left) until the picture is clear again.
6. Press the stop button when playback has been completed.



6. Wiedergabe von Aufzeichnungen

1. Recorder einschalten und seinen Kontrollschalter auf VTR stellen.
2. Cassette nötigenfalls durch Betätigen der Rückspultaste bis zum Bandanfang zurückspulen.
3. Bei der Verwendung des Netzteils VP-10, TV/VTR Wahlschalter auf VTR stellen.
4. Fernsehgerät einschalten und auf den jeweiligen Videokanal einstellen.
5. Bei Druck auf die Wiedergabetaste beginnt die Wiedergabe des Bandes über das Fernsehgerät.
 - Zum raschen Überspringen von Teilen der Aufzeichnung drückt man zuerst die Stopp- und dann die Vorlauftaste.
 - Erscheinen beim Abspielen Störbalken, dreht man an der Spurlagenkontrolle, bis das Bild wieder klar und störungsfrei erscheint.
6. Nach Beendigung der Wiedergabe Stoptaste drücken.

6. Lecture de la bande vidéo

1. S'assurer que l'interrupteur VTR du magnétoscope est sur ON et placer à la position VTR le sélecteur de contrôle de ce dernier.
2. Au besoin, appuyer sur la touche de rebobinage/revue (REW/REVIEW) pour rebobiner le ruban magnétique.
3. Placer le sélecteur téléviseur/magnétoscope (TV/VTR) à la position VTR quand on fait appel à l'adaptateur secteur Canon VP-10.
4. Allumer (ON) le téléviseur et choisir le canal vidéo libre.
5. Appuyer sur la touche de lecture du magnétoscope et la scène à filmer apparaît sur l'écran du téléviseur.
 - Si l'on désire passer à une plage en aval sur la bande, appuyer d'abord sur la touche d'arrêt du magnétoscope, puis sur celle d'avance rapide/repérage.
 - Si, à la lecture, des parasites apparaissent sur l'image, ajuster le réglage de pistage par une rotation vers la droite ou vers la gauche jusqu'à ce que l'image soit nette.
6. A la fin de la lecture, appuyer sur la touche d'arrêt (STOP).

● Slow motion, quick motion playback

1. Pause

If you would like to stop the motion to concentrate on a single picture frame, just press the pause/still button. To return to normal playback, press it again.

- In order to prevent excessive wear on the video tape and the head cylinder, pause/still will only hold on one frame for approximately 5 minutes, after which the recorder will automatically come to a stop.

2. Single frame advance

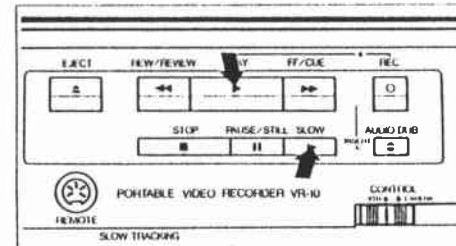
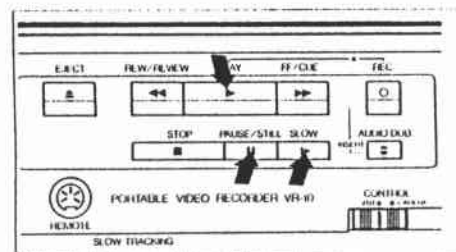
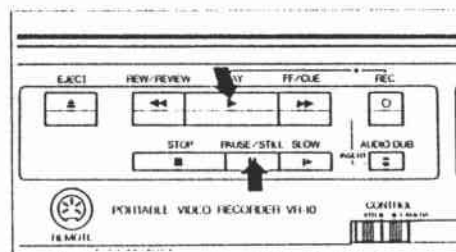
A single frame is advanced each time the slow button is pressed.

- Holding the slow button down will advance the frames at a slow playback speed of about 1/15th the speed of normal playback.

3. Slow motion

When in normal playback, pressing the slow button will place the recorder in the slow motion mode, slowing playback speed to 1/5th that of normal speed. To return to the normal playback mode, press the play button.

- The recorder will stop automatically after approximately 10 minutes if operated continuously in the slow motion playback mode.



● Wiedergabe in Zeitlupe und Zeitraffer

1. Standbildwiedergabe

Zur Wiedergabe nur eines Bildes aus dem Szenenablauf drückt man die Pausen-/Standbildtaste. Bei wiederholtem Drücken kehrt das Band zu seiner normalen Wiedergabegeschwindigkeit zurück. Dabei stoppt das Gerät nach etwa fünf Minuten Standbildwiedergabe automatisch, um unnötigen Verschleiß von Band oder Kopftrommel zu verhindern.

2. Einzelbildschaltung

Bei Druck auf die Bandgeschwindigkeitstaste wird die Aufzeichnung um jeweils ein Einzelbild fortgeschaltet. Hält man die Taste niedergedrückt, wird die Aufzeichnung in langsamer Zeitlupe wiedergegeben.

3. Zeitlupe

Drückt man die Bandgeschwindigkeitstaste eines normal wiedergebenden Recorders, wird das Band mit 1/5 der Normalgeschwindigkeit abgespielt. Durch erneuten Druck auf die Wiedergabetaste kehrt das Band zu seiner Normalgeschwindigkeit zurück.

- Der Recorder stoppt nach etwa zehn Minuten ununterbrochener Zeitlupenwiedergabe automatisch.

● Lecture au ralenti et à vitesse accélérée

1. Arrêt momentané

Pour immobiliser l'image et se concentrer sur une image particulière, appuyer sur la touche pause/image fixe (PAUSE/STILL). Une nouvelle poussée sur cette touche fait reprendre la lecture normale.

- Pour éviter une usure excessive du ruban magnétique et du tambour des têtes, le magnétoscope s'arrêtera automatiquement après 5 minutes environ si la pause/image fixe se prolonge.

2. Lecture image par image

Chaque poussée sur la touche de ralenti (SLOW) fait avancer l'image d'un cadre à la fois.

- Si la poussée est maintenue sur la touche de ralenti (SLOW), les images défilent à une cadence d'environ 1/15 de la vitesse normale.

3. Ralenti

Au cours de la lecture à vitesse normale, une poussée sur la touche SLOW fournit une lecture ralentie à 1/5. Une poussée sur la touche de lecture (PLAY) permet de revenir à la vitesse normale.

- S'il doit fonctionner de façon continue en mode de lecture au ralenti, le magnétoscope s'arrête automatiquement après 10 minutes environ.

4. Quick motion

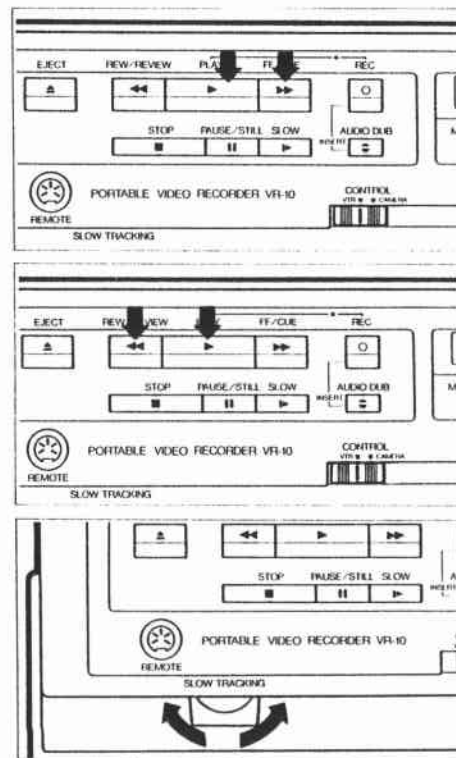
When in normal playback, pressing the fast forward/cue button will place the recorder in the quick motion (fast forward) playback mode. Fast forward speed is approximately 5 times that of normal speed. To return to the normal mode, release the button.

- Picture noise will appear as horizontal lines on the screen during fast forward playback. This is not a malfunction.

5. To view the action in reverse as the tape is rewound

When in normal playback, pressing the rewind/review button lets you see the picture in reverse and in accelerated motion as long as you hold the button down. Rewind playback speed is approximately 5 times that of normal speed. Release the button to return to normal playback.

- Picture noise will appear as horizontal lines on the screen during rewind playback. This is not a malfunction.
- If picture noise is severe in one of the special playback modes listed in 1 through 3, switch the recorder to the slow motion mode and turn the slow tracking adjuster right or left to minimize it.
- Tapes recorded on other recorders may have noise in all playback modes on the VR-10, and the slow tracking adjuster may not be completely successful in eliminating it.
- The top portion of the picture may be distorted (crooked) in all playback modes. This is not a malfunction.
- Horizontal noise which appears during fast forward and rewind playback cannot be eliminated, even by turning the slow tracking adjuster.



4. Zeitraffer

Wenn man bei normaler Wiedergabe die Vorlauf- bzw. Rückspultaste drückt, wird die Aufzeichnung in Zeitraffer, d.h. mit etwa dem Fünffachen der Normalgeschwindigkeit, in Abspiel- bzw. entgegengesetzter Richtung wiedergegeben. Durch Loslassen der Vorlauftaste bzw. Rückspultaste kehrt das Band zu seiner normalen Wiedergabegeschwindigkeit zurück.

- Bei Zeitrafferwiedergabe erscheinen horizontale Störbalken im Bild. Dies weist nicht auf eine Gerätestörung hin.
- Kommt es bei einer dieser besonderen Wiedergabearten zu außergewöhnlich starken Bildstörungen, schaltet man den Recorder auf Zeitlupe (Nr. 3) und versucht, die Störungen mit der Spurlagen-Feineinstellung zu beseitigen.
- Beim Abspielen von Cassetten, die mit einem anderen Gerät aufgenommen wurden, kann es bei allen Wiedergabearten zu Störbalken kommen, die sich mit Hilfe der Spurlagen-Feineinstellung nur teilweise beheben lassen.
- Im oberen Bildteil kann es bei allen Wiedergabearten zu Störungen kommen, die ihre Ursache nicht in Gerätestörungen haben.
- Horizontale Bildstörungen, wie sie bei schnellem Vor- und Rücklauf auftreten können, lassen sich auch mit Hilfe des Spurlagen-Feineinstellers nicht beseitigen.

4. Lecture à vitesse accélérée

Au cours de la lecture à vitesse normale, une poussée sur la touche d'avance rapide/repérage (FF/CUE) fournit une lecture à une vitesse environ 5 fois supérieure à la normale. Pour revenir à la vitesse normale, relâcher cette touche.

- Des parasites sous forme de lignes horizontales apparaissent sur l'écran pendant la lecture à vitesse accélérée, mais il ne s'agit pas d'une défaillance de l'appareil.

5. Lecture en marche arrière

Au cours de la lecture à vitesse normale, une poussée sur la touche de rebobinage/revue (REW/REVIEW) fournit une lecture en marche arrière et à vitesse accélérée aussi longtemps que la touche est maintenue enfoncée. Cette vitesse est environ 5 fois supérieure à la normale. Relâcher la poussée sur la touche pour revenir à la lecture normale.

- Des parasites sous forme de lignes horizontales apparaissent sur l'écran pendant la lecture en marche arrière, mais il ne s'agit pas d'une défaillance de l'appareil.
- Si les perturbations de l'image sont considérables pendant la lecture selon un des modes spéciaux des paragraphes 1 à 3, placer le magnétoscope au mode de ralenti (3) et tourner le réglage de pistage lent vers la droite ou vers la gauche pour les réduire dans toute la mesure du possible.
- A la lecture sur le VR-10 d'une bande enregistrée sur un autre magnétoscope, il arrive que, quel que soit le mode utilisé, les parasites soient importants et que le réglage de pistage lent ne puisse les éliminer complètement.
- La partie supérieure de l'image est parfois distordue à tous les modes de lecture, mais il ne s'agit pas d'une défaillance de l'appareil.
- Il est impossible d'éliminer les parasites horizontaux qui apparaissent au cours de l'avance rapide et du rebobinage, même en agissant sur le réglage de pistage lent.

● The Tape Counter

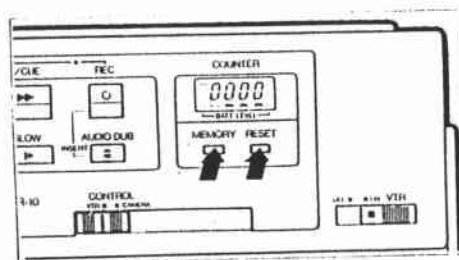
The Tape Counter Memory Function — It lets you return to the same point for repeat playback; or while recording, it lets you quickly locate the point on the tape from where you started recording.

● To return to the same point for repeat playback...

1. Press the reset button at the beginning of the program you would like to repeat, and follow that by pressing the memory button. A memory indicator "M" as well as "0000" appear in the tape counter display.
2. At the end of the program, press the stop button, then press the rewind button. The tape will rewind until the counter reaches near 0000, where it will automatically stop.

● When recording, to quickly locate the point from where recording was started...

1. At the beginning of the scene, reset the counter to 0000 and press the memory button.
2. At any point during recording when playback is desired, press the rewind button. The tape automatically stops near 0000.
3. Start playback from there.
 - The tape counter memory function is cancelled by turning the recorder's VTR switch to OFF.



● Bandzählwerk

Die Speicherfunktion erleichtert das Aufsuchen bestimmter Bandstellen, insbesondere bei wiederholter Wiedergabe des gleichen Programmteils oder bei Aufnahmearbeiten zum raschen Auffinden des Szenenanfangs.

● Wiederholte Wiedergabe

1. Am Anfangspunkt des Programmteils, den Sie wiederholen möchten, zunächst den Rückstellknopf und dann die Speichertaste drücken. Das Bandzählwerk wird dadurch auf Null gestellt, und das Speichersymbol "M" erscheint in der Anzeige.
2. Am Ende des Programmteils zuerst die Stopp- und dann die Rückspultaste drücken. Der Rückspulvorgang wird automatisch unterbrochen, wenn das Zählwerk wieder bei Null anlangt.

● Szenenanfang bei Aufnahmearbeiten

1. Vor Beginn der Aufzeichnung den Rückstellknopf und die Speichertaste drücken.
2. Möchten Sie während der Aufnahmearbeiten das bisher Aufgezeichnete überprüfen, drücken Sie nur die Rückspultaste. Das Band stoppt automatisch am Szenenanfang und erlaubt so die Wiedergabe vom Startpunkt der Aufzeichnung an.
 - Die Zählwerk-Speicherfunktion, deren Aktivierung das Aufleuchten des Symbols "M" im Zählwerk anzeigt, wird durch das Ausschalten des Recorders deaktiviert.

● Compteur de repérage

Fonction de mémorisation du compteur — Elle permet de répéter la lecture d'une scène en revenant rapidement au point mémorisé; à l'enregistrement, elle permet de localiser rapidement l'endroit de la bande où l'enregistrement a commencé.

● Lecture répétée par retour à un point mémorisé...

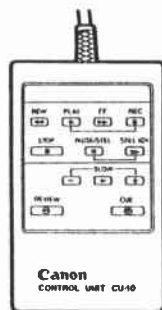
1. Au début du programme que l'on souhaite répéter, appuyer sur le poussoir de remise à zéro (RESET), puis sur la touche de mémorisation (MEMORY): le témoin "M" et les chiffres "0000" apparaissent sur l'affichage du compteur.
2. A la fin du programme en question, appuyer sur la touche d'arrêt (STOP), puis sur celle de rebobinage (REW): la bande se rebobine jusqu'à l'indication "0000" au compteur et elle s'arrête alors automatiquement.

● Localisation rapide du point de départ d'un enregistrement pendant sa réalisation...

1. Au début de la scène, ramener le compteur à "0000" et appuyer sur la touche de mémorisation (MEMORY).
2. Au moment où l'on désire revoir l'enregistrement qui vient d'être réalisé, appuyer sur la touche de rebobinage (REW) et la bande s'arrêtera d'elle-même près de la position "0000" du compteur.
3. On peut alors commencer la lecture à ce point.
 - Le fait de couper (OFF) l'interrupteur VTR du magnétoscope annule la fonction de mémorisation du compteur.

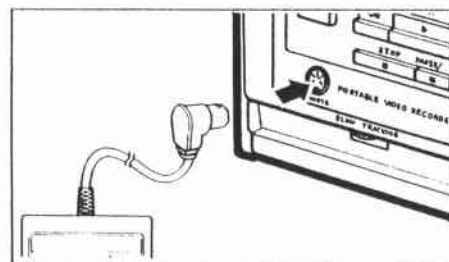
● Control Unit CU-10 (optional)

The Control Unit CU-10 is an optional accessory for use with the Portable Video Recorder VR-10, allowing you to operate the recorder from as far away as 5 meters. Simply plug the control unit cable connector into the remote control terminal on the recorder.



● Kabel-Fernbedienung CU-10

Die Kabel-Fernbedienung CU-10 ist als zusätzliches Zubehör zum Video-Portable VR-10 erhältlich und erlaubt die Bedienung des Recorders bis zu einer Entfernung von 5 m. Der Fernbedienungsgeber wird dazu an die Fernbedienungsbuchse des Recorders angeschlossen.



● Unité de commande CU-10 (en option)

L'unité de commande CU-10, accessoire disponible comme option, permet de contrôler le magnétoscope portatif VR-10 à une distance allant jusqu'à 5 mètres. A cet effet, il suffit de brancher le connecteur de son câble de raccordement dans la borne de télécommande du magnétoscope.

● Outdoor camera work

The Portable Battery Pack BP-10 and Car Battery Cord C-131
These make outdoor camera work a breeze.

Using the Portable Battery Pack BP-10 as your power source

The Portable Battery Pack BP-10 (optional accessory), can be used as a power source with the Canon Portable Video Recorder VR-10. This component complements the portability of the total system, making outdoor recording a real pleasure.

● Spannungsquelle für den Einsatz im Freien

Batterieteil BP-10 und Autobatteriekabel C-131

Batterieteil BP-10

Das als Zubehör gelieferte Batterieteil BP-10 ist eine der möglichen Spannungsquellen für den Recorder VR-10. Das Batterieteil eignet sich insbesondere für den mobilen Einsatz bei Außenaufnahmen und gibt Ihnen für Kameraaufnahmen uneingeschränkte Bewegungsfreiheit.

● Travaux à la caméra en extérieur.

Le Boîtier d'alimentation portatif BP-10 et le Cordon pour batterie de voiture C-131 — Pour la facilité des travaux en extérieur

Emploi du boîtier d'alimentation portatif BP-10

Le boîtier d'alimentation portatif BP-10 (disponible séparément) peut servir de source de courant pour le magnétoscope portatif Canon VR-10 et l'on peut ainsi utiliser un système vidéo complet, même à l'extérieur.

Read these precautions before recording outdoors.

1. Do not expose the recorder to excessively high temperatures. Do not leave the unit in a car with the windows closed; temperatures here can far exceed what the recorder can withstand.
2. When shooting in the rain, protect both the recorder and camera from water. If you inadvertently get one of the units wet, stop operations immediately and contact a dealer or a distributor in the country of purchase.
3. Do not use the unit in the presence of lightning.

Wichtige Hinweise für Außenaufnahmen

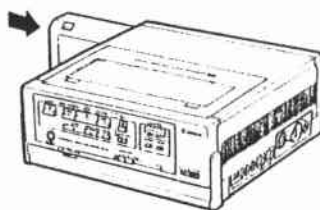
1. Der Recorder darf keinen übermäßig hohen Temperaturen ausgesetzt werden. Lassen Sie das Gerät daher nie bei geschlossenen Fenstern im Innern eines Automobils liegen, da dort die Temperaturen häufig das übersteigen, was der Recorder zu ertragen in der Lage ist.
2. Bei Aufnahmen im Regen müssen sowohl der Recorder als auch die Kamera vor Nässe geschützt werden. Sollte eines der beiden Geräte trotzdem einmal naß werden, brechen Sie die Aufnahmen sofort ab und setzen Sie sich unverzüglich mit der regionalen Canon-Vertretung oder Ihrem Fachhändler in Verbindung.
3. Bei Außenaufnahmen darf das Gerät unter keinen Umständen während eines Gewitters betrieben werden.

Précautions à lire avant un enregistrement à l'extérieur.

1. Ne pas soumettre le magnétoscope à des températures très élevées et ne pas l'abandonner dans un véhicule dont toutes les fenêtres sont closes, car l'appareil pourrait en être endommagé.
2. Protéger le magnétoscope et la caméra pendant un tournage sous la pluie. Si, par mégarde, ces appareils sont mouillés, arrêter leur fonctionnement et consulter un détaillant ou un distributeur dans le pays où vous avez acheté l'appareil.
3. Ne pas utiliser l'appareil par temps d'orage.

Operating Procedure

1. First, turn OFF all switches and disconnect the recorder (VR-10) from its present power source.
2. Load the fully charged battery pack into the recorder battery chamber.
 - To remove the battery pack, press the battery eject button after making sure that the recorder VTR switch has been turned OFF.
3. Plug the camera cable into the camera connector of the recorder and secure it by tightening the coupling screw.
4. Turn the recorder VTR switch ON and load a video tape. Check the battery charge level on the battery indicator. Then set the control selector and tape counter.



Bedienungshinweise

1. Zuerst alle Geräte ausschalten und den Recorder von der Spannungsquelle (VT-10 oder VP-10) trennen.
2. Ein voll aufgeladenes Batterieteil in das Batteriefach des Recorders einsetzen.
 - Vor Entnehmen des Batterieteils vergewissere man sich, daß der VTR-Schalter des Recorders auf OFF steht. Anschließend betätigt man dann die Batterie-Auswerftaste.
3. Stecker des Kamerakabels mit der 10poligen Kamerabuchse des Recorders verbinden und durch Festziehen der Überwurfmutter sichern.
4. Videorecorder einschalten und eine Cassette einlegen. Anschließend Kontrollschalter und Bandzählwerk einstellen.

Utilisation

1. Mettre tout d'abord les composants hors tension et débrancher le magnétoscope VR-10 de la source de courant qui l'alimentait.
2. Installer le boîtier d'alimentation rechargé dans le logement du magnétoscope.
 - Retirer le boîtier d'alimentation par une poussée sur la touche d'éjection du boîtier, après s'être assuré que l'interrupteur VTR du magnétoscope est coupé (OFF).
3. Brancher le câble de la caméra dans le connecteur de caméra (CAMERA) du magnétoscope et le bloquer en serrant sa vis de couplage.
4. Allumer (ON) l'interrupteur VTR du magnétoscope et installer une cassette vidéo. Régler alors le sélecteur de contrôle et le compteur de repérage.

● Battery level indicator

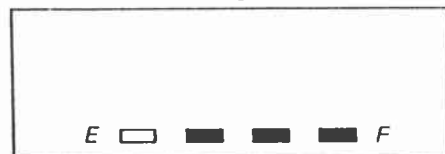
The battery level indicator appears as part of the tape counter display. When a fully charged battery is loaded in the recorder, the display will read "E — — — F." As the charge decreases, the "F" (full) side of the display will gradually move to the left and out of the counter. When the battery charge nears zero, the "E" (empty) will start blinking, and a blinking "b" will appear in the display. At this point the battery should be immediately replaced or recharged. A fully charged battery in good condition will last for approximately 90 minutes of continuous recording at normal temperatures. However, note that autofocus, putting the recorder into the pause mode when recording and other operations also consume battery power, and maximum recording time may be less than 90 minutes. We therefore recommend keeping a spare battery ready when recording outdoors.

- When the "E" in the battery level indicator starts blinking and the "b" appears, the recorder will automatically turn OFF shortly thereafter in order to protect the battery and recorder. At that time, the old battery pack should be replaced with a fully charged spare. If a spare battery pack is not readily available, turn the VTR switch back ON and quickly press the eject button to remove the cassette from the recorder.

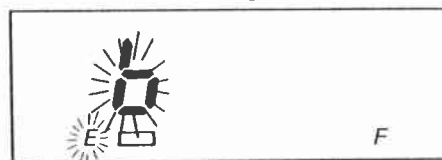
● Charging the battery

The Tuner Timer Unit VT-10 or the Power Adapter VP-10 is required for charging the Battery Pack BP-10. Read the instruction manual of your power source.

Fully charged battery
Aufgeladener Zustand
Boîtier à charge suffisante



Battery power near zero
Entleerter Zustand
Boîtier déchargé



● Batterieanzeige

Die Batterieanzeige des Bandzählwerks gibt Auskunft über den Spannungszustand des Batterieteils. Die Anzeige (E — — — F) weist auf den aufgeladenen Zustand des Batterieteils hin. Mit Abnehmen der Batteriespannung erlöschen nach und nach die dunklen Balken im Anzeigenfeld. Ist das Batterieteil entleert, blinken die Symbole "E" (für "empty" = leer) und "b". Wenn diese blinkenden Symbole erscheinen, muß das Batterieteil unverzüglich ausgetauscht oder wieder aufgeladen werden. Die Aufnahmedauer beträgt mit einem voll aufgeladenen Batterieteil in gutem Zustand und bei Normaltemperatur etwa 90 Minuten. Da aber zum Beispiel die Fokussierautomatik oder ein auf Pause gestellter Recorder ebenfalls Strom verbrauchen, kann die reine Aufnahmezeit weniger als 90 Minuten betragen. Es empfiehlt sich daher, bei Außenaufnahmen ein zweites, aufgeladenes Batterieteil als Ersatz mitzuführen.

- Kurz nach dem Erscheinen der blinkenden Anzeigen "E" schaltet sich der Recorder zum Schutz des Batterieteils und des Aufnahmesystems automatisch ab. Tauschen Sie in einem solchen Fall das verbrauchte Batterieteil gegen ein frisches aus. Wenn Sie keinen Ersatz zur Hand haben, schalten Sie den Recorder wieder ein, drücken sie sofort die Auswerftaste und nehmen Sie die Cassette aus der Halterung.

● Aufladen des Batterieteils

Das Aufladen des Batterieteils erfordert den Tuner VT-10 oder das Netzteil VP-10. Weitere Einzelheiten finden Sie in den Bedienungsanleitungen des Tuners VT-10 und des Netzteils VP-10.

● Indicateur de charge du boîtier d'alimentation

Cet indicateur est incorporé au compteur de repérage de bande. Lorsque la charge du boîtier d'alimentation, installé dans l'appareil, est suffisante, l'indicateur affiche "E — — — F". A mesure que la charge diminue, les témoins disparaissent à partir du côté "F" (chargé) jusqu'à ce que le dernier de droite "E" (déchargé) clignote en même temps que le symbole, "b" sur l'affichage. A ce stade, le boîtier d'alimentation doit être immédiatement remplacé ou rechargé. Un boîtier à pleine charge et en bon état assurera environ 90 minutes d'enregistrement continu à une température moyenne. Tenir compte que le dispositif de mise au point automatique, l'emploi du mode de pause pendant l'enregistrement et certaines autres opérations consomment un courant relativement considérable et que, par conséquent, l'autonomie d'un boîtier pourrait être inférieure à 90 minutes. Pendant les prises de vue à l'extérieur, nous recommandons de se munir d'un boîtier d'alimentation de rechange.

- Lorsque l'indicateur de niveau de charge commence à clignoter et qu'apparaît le symbole "b" sur l'affichage du compteur, le magnétoscope sera mis hors tension peu de temps après pour sa propre protection et celle du boîtier d'alimentation. A ce stade, le boîtier déchargé doit être remplacé par un dont la charge est suffisante. Si l'on ne dispose pas d'un boîtier de rechange, remettre l'interrupteur VTR sur ON et appuyer sans délai sur la touche d'éjection pour extraire la cassette installée dans le magnétoscope.

● Recharge du boîtier d'alimentation

L'unité tuner-minuterie VT-10 ou l'adaptateur secteur VP-10 est nécessaire pour la recharge du boîtier d'alimentation BP-10. Prière de lire le mode d'emploi de la source d'alimentation utilisée.

Using your car's battery as a power source

The recorder (VR-10) may also be operated from your car battery using the optional Canon Car Battery Cord C-131.

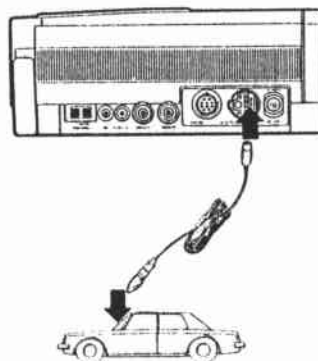
Autobatterie

Der VR-10 läßt sich auch mit einer Autobatterie betreiben. Als Anschlußverbindung ist das Autobatteriekabel C-131 (Zubehör) erhältlich.

Emploi d'une batterie de voiture

Le magnétoscope VR-10 peut aussi s'alimenter sur la batterie d'un véhicule automobile, moyennant le cordon pour batterie de voiture Canon C-131 (disponible séparément).

1. Make sure the recorder VTR switch is turned OFF.
 2. Start the car engine, then plug the lighter plug end of the cable into the cigarette lighter socket. Now plug the other end into the recorder's power adapter socket.
 3. After connecting the camera, turn the recorder's VTR switch ON and load a cassette tape. You are now ready to start recording.
- The Canon Car Battery Cord C-131 is designed only for use with 12V batteries with negative grounds. It will not work with 24V batteries, or with positive ground batteries.
 - Keep the car engine running the whole time the recorder is in use.
 - If the voltage of the car battery drops too low, the recorder VTR switch will automatically turn OFF.
 - When disconnecting the recorder from the car battery, first turn the recorder VTR switch OFF, then unplug the recorder side first, followed by the cigarette lighter side.



1. Videorecorder ausschalten.
 2. Motor starten, das passende Kabelende in die Öffnung des Zigarettenanzünders einführen und den mehrstiftigen Stecker des Kabels mit der Netzteilbuchse des Recorders verbinden.
 3. Nach dem Anschließen der Kamera den Recorder einschalten und eine Cassette einlegen. Damit ist das System aufnahmebereit.
- Das Autobatteriekabel C-131 ist nur für 12-V-Batterien und Automobile mit negativer Erdung geeignet. Es darf weder mit 24-V- noch mit positiv geerdeten Batterien verwendet werden.
 - Es ist wichtig, daß der Motor während der gesamten Betriebszeit des Recorders läuft. Sollte die Spannung zu stark abfallen, schaltet sich der Videorecorder selbsttätig aus.
 - Den Recorder nach Beendigung der Aufnahme ausschalten und Kabel zuerst aus der Netzteilbuchse und anschließend aus dem Zigarettenanzünder ziehen.

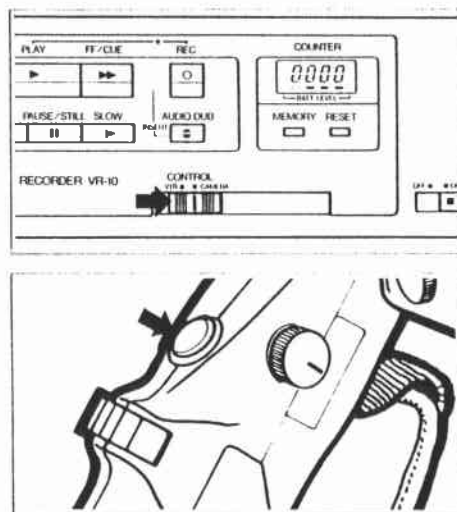
1. S'assurer que l'interrupteur VTR du magnétoscope se trouve bien sur OFF (coupé).
 2. Faire tourner le moteur du véhicule et brancher la fiche du cordon C-131, d'une part dans la douille de l'allume-cigare du véhicule et, de l'autre, dans la borne ADAPTER du magnétoscope.
 3. Après avoir raccordé la caméra, mettre l'interrupteur VTR du magnétoscope sur ON (marche) et installer une cassette. On peut alors commencer à enregistrer.
- Le cordon pour batterie de voiture Canon C-131 est réservé à un emploi avec une batterie de 12 V et à mise à la masse négative. Par conséquent, il ne peut être utilisé avec une batterie de 24 V ou une dont la mise à la masse est positive.
 - Laisser tourner le moteur du véhicule pendant toute la durée d'utilisation du magnétoscope.
 - L'alimentation électrique du magnétoscope sera coupée automatiquement si la tension de la batterie du véhicule baisse trop fortement.
 - Pour déconnecter le magnétoscope et la batterie du véhicule, couper (OFF) tout d'abord l'interrupteur VTR du magnétoscope, puis débrancher la fiche sur le magnétoscope et, en dernier lieu, à la douille de l'allume-cigare.

● Remote Control Operations from Camera

The Canon Portable Video Recorder VR-10 is equipped with a VTR/Camera mode selector. Placing this switch in the CAMERA position permits recording and playback (recorder operations) to be controlled from the Canon Colour Video Camera VC-10. Consequently, playback of a scene that has just been shot can be completely controlled from the camera and monitored on the electronic viewfinder.

1. Remote control recording from video camera

1. Connect the camera (VC-10) and recorder (VR-10).
2. Turn the recorder VTR switch ON and load a cassette.
3. Slide the camera VTR/Camera mode selector to the CAMERA position.
4. Next, slide the recorder control selector to the CAMERA position. The recorder is now in the recording mode, pause status.
5. Position the filter selector to the appropriate mark, and adjust the white balance as shown in the camera (VC-10) instruction manual. Zoom in and focus the subject, then check the low light indicator for sufficient lighting. Press the camera start button to begin recording. Press the start button again when you want to pause recording.



● Bedienung von der Kamera aus

Der Videorecorder VR-10 besitzt einen Kontrollwahlschalter. Wenn sich dieser in der Stellung CAMERA befindet, lassen sich alle Aufnahme- und Wiedergabefunktionen des Recorders von der Farb-Videokamera VC-10 aus steuern. So ist es möglich, unmittelbar im Anschluß an eine Aufnahme die soeben aufgezeichnete Szene im elektronischen Sucher der Kamera wiederzugeben und dabei die Steuerung aller nötigen Bandauffunktionen an der Kamera selbst vorzunehmen.

1. Aufnahmen mit der Kamera

1. Farb-Videokamera VC-10 an den Recorder VR-10 anschließen.
2. Recorder einschalten und Cassette einlegen.
3. Kontrollschalter der Kamera auf CAMERA stellen.
4. Kontrollschalter des Recorders auf CAMERA stellen. Damit ist das Gerät auf Aufnahme-pause geschaltet.
5. Den Filterschalter in die gewünschte Position bringen und den Weißabgleich vornehmen. (Weitere Einzelheiten finden Sie in der Bedienungsanleitung der Farb-Videokamera VC-10.) Mit dem Objektiv in Teilstellung auf den Aufnahmegegenstand fokussieren. Prüfen Sie, ob die Unterbelichtungs-Warnung aufleuchtet. Wenn die Szene ausreichend beleuchtet ist, Startknopf der Kamera drücken und so den Aufnahmevorgang einleiten. Zur kurzfristigen Unterbrechung der Aufnahme den Startknopf nochmals drücken.

● Fonctionnement télécommandé depuis la caméra

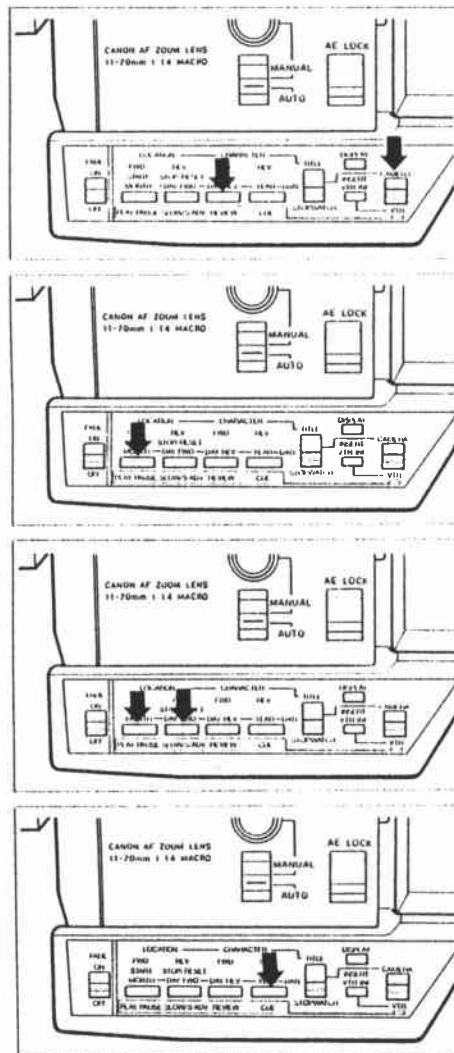
Le magnétoscope portatif Canon VR-10 est doté d'un sélecteur VTR/Camera qui, réglé à la position CAMERA, permet de commander les fonctions d'enregistrement et de lecture du magnétoscope depuis la caméra vidéo couleur Canon VC-10. Par conséquent, il est possible de contrôler, par la caméra, la lecture d'une scène qui vient d'être filmée et de l'examiner sur le viseur électronique.

1. Enregistrement télécommandé depuis la caméra vidéo

1. Connecter la caméra (VC-10) et le magnétoscope (VR-10).
2. Allumer (ON) l'interrupteur VTR du magnétoscope et installer une cassette.
3. Déplacer le sélecteur de mode VTR/Camera à la position CAMERA.
4. Déplacer ensuite le sélecteur de contrôle du magnétoscope à la position CAMERA et ce dernier se trouve alors en mode de pause à l'enregistrement.
5. Placer le sélecteur de filtre au repère approprié et ajuster la balance du blanc, comme indiqué dans le mode d'emploi de la caméra (VC-10). Effectuer la mise au point sur le sujet tout en vérifiant si la lumière est suffisante par l'indicateur d'éclairage. Pour commencer à enregistrer, appuyer sur la touche de mise en marche de la caméra; pour mettre le magnétoscope en mode de pause, appuyer à nouveau sur la touche de mise en marche.

2. For instant playback, remote controlled from video camera...

6. With the camera in the recording pause mode, switch the VTR/Camera mode selector to VTR.
7. For rewind playback (quick motion in reverse), press the review button on the camera remote control unit and hold it down.
8. Release the review button to return to the pause mode. Then press the play/pause button to return to the normal playback mode.
9. To view a single frame, press the play/pause button.
 - If the pause mode is used for over 5 minutes at a time, the recorder automatically advances the tape a few frames from time to time to prevent excess wear to the tape and the recorder.
10. To view the picture in the slow playback mode, go into it by starting from the normal playback mode. Then press the slow button. Slow motion playback will continue as long as the button is held down. Also, by starting from single frame advance playback, depressing this button serves to advance the frames one frame at a time.
11. To view the picture in the fast forward playback mode, press the cue button while in the normal playback mode. The picture motion will be accelerated, and will continue as long as the button is held down.



2. Sofortiges Überprüfen einer Aufzeichnung...

6. Wenn der Aufnahmevorgang mit dem Kamera-Startknopf unterbrochen ist, den Kontrollschalter der Kamera auf VTR stellen.
7. Zum Aufsuchen des Szenenanfangs drückt man die Rückspultaste am Kontrollteil der Kamera und hält sie niedergedrückt.
8. Während des Rückspulens ist die Szene entgegen der Aufzeichnungsrichtung und mit Zeitraffereffekt sichtbar. Bei Erreichen des Szenenanfangs läßt man die Rückspultaste los und betätigt die Wiedergabe-/Pausentaste für normale Wiedergabe der Aufzeichnung.
9. Zur Standbildwiedergabe drückt man die Wiedergabe-/Pausentaste bei normaler Wiedergabe.
 - Bei ununterbrochener Standbildwiedergabe von mehr als fünf Minuten schaltet der Recorder die Aufzeichnung gelegentlich automatisch fort, um unnötige Beanspruchung von Bandmaterial und Mechanik zu vermeiden.
10. Zur Zeittupenwiedergabe drückt man die Bandgeschwindigkeitstaste bei normaler Wiedergabe. Solange man diese niedergedrückt, wird die Aufzeichnung mit Zeittupeneffekt wiedergegeben. Eine andere Möglichkeit der Zeittupenwiedergabe ist das Drücken der Bandgeschwindigkeitstaste, wenn das Gerät auf Einzelschaltstellung eingestellt ist. Dabei wird die Aufzeichnung mit relativ geringer Geschwindigkeit Bild für Bild fortgeschaltet.
11. Zeitrafferwiedergabe ist dadurch möglich, daß man bei normaler Wiedergabe die Vorlauftaste betätigt. Solange diese Taste niedergedrückt bleibt, wird die Aufzeichnung mit Zeitraffereffekt wiedergegeben.

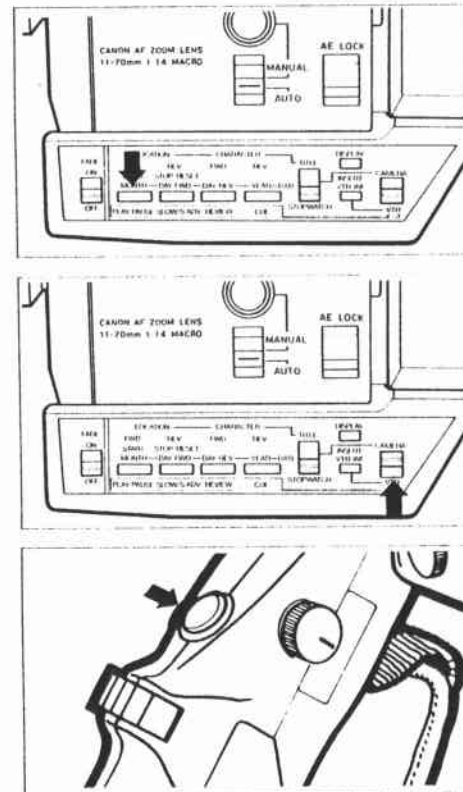
2. Visionnage instantané, télé-commandé depuis la caméra vidéo...

6. La caméra se trouvant en mode de pause à l'enregistrement, déplacer le sélecteur de mode VTR/Camera à la position VTR.
7. Pour obtenir une lecture accélérée en marche arrière, appuyer et maintenir enfoncée la touche de revue (REVIEW) de l'unité de télécommande de caméra.
8. Relâcher la touche de revue (REVIEW) pour revenir au mode de pause; puis, appuyer sur la touche de lecture/pause (PLAY/PAUSE) pour revenir à la lecture normale.
9. Pour revoir la scène image par image, appuyer sur la touche de lecture/pause.
 - Si le mode de pause est utilisé pendant plus de 5 minutes à la fois, la bande avance automatiquement de quelques images de temps à autre pour éviter sa propre usure et celle du magnétoscope.
10. Pour regarder les images au ralenti, passer à ce mode de fonctionnement à partir de la lecture normale. La lecture au ralenti continue aussi longtemps que la touche SLOW est maintenue enfoncée. De plus, en parlant de la lecture image par image, cette touche permet aussi de faire avancer la bande une image à la fois.
11. Pour regarder les images en mode d'avance rapide, appuyer sur la touche de repérage (CUE) à partir du mode de lecture normale. La vitesse des images sera accélérée et elle se poursuivra aussi longtemps que la touche est maintenue enfoncée.

3. How to make smooth transitions between cuts...

After checking the previously recorded portion of the program, you may continue recording. However, unless a few precautions are observed, the transitions between cuts will have distracting picture noise in them. The steps below give you some helpful pointers.

12. Use the various playback buttons to locate the end of the previously recorded section. When you reach the last scene, press the camera's play/pause button to enter the single frame advance playback mode.
13. Now switch the VTR/Camera mode selector to CAMERA. This will place the recorder in the recording mode, pause status.
14. Press the camera start button to start recording.
 - A slight amount of colour beat will appear in the transition; however, this is considered normal
 - Each time you make a transition, you should go through steps 12 through 14 to make sure that the recorder has not backed up and cut off too much of your previously recorded section.
15. When you are finished shooting, position the recorder control selector to VTR, then press the stop button.



3. Assemble-Schnitt — störungsfreie Aneinanderreihung von Szenen...

Im Anschluß an eine bereits aufgezeichnete Szene läßt sich ohne weiteres neues Material aufnehmen. Um den Szenenübergang ohne Bildstörungen zu bewerkstelligen, muß man einigen Regeln folgen.

12. Das Ende des bereits aufgezeichneten Materials aufsuchen. Beim Erreichen des Szenenendes mittels Wiedergabe-/Pausentaste der Kamera auf Standbildwiedergabe schalten.
13. Kamerakontrollschalter auf CAMERA schieben und den Recorder somit aufnahmepause stellen.
14. Den Aufnahmevorgang durch Druck auf den Startknopf der Kamera einleiten.
 - Bei diesem "Assemble-Schnitt" erscheint am Szenenübergang eine geringfügige Farbinterferenz, was jedoch allgemein als normal angesehen wird. Es empfiehlt sich, bei jedem Szenenübergang alle Vorbereitungen unter Nr. 12 bis Nr. 14 vorzunehmen. Nur so kann man sichergehen, daß der Recorder die vorhergehende Szene nicht zu stark beschnitten hat.
15. Nach Beendigung der Aufnahme den Kontrollschalter des Recorders auf VTR stellen und die Stopptaste drücken.

3. Comment réaliser des passages plus harmonieux entre les scènes...

Ce dispositif s'avère surtout pratique quand il y a lieu d'ajouter une scène à un programme déjà enregistré, car il permet de localiser exactement le point de transition et d'obtenir un passage en douceur entre les scènes successives.

12. A l'aide des diverses touches de lecture, localiser la fin de la scène enregistrée précédente. Au moment où l'on arrive à la dernière scène, appuyer sur la touche de lecture/pause (PLAY/PAUSE) de la caméra pour passer au mode de lecture image par image.
13. Ramener alors le sélecteur de mode VTR/Camera à la position CAMERA et le magnétoscope sera placé en mode de pause à l'enregistrement.
14. Pour déclencher l'enregistrement, appuyer sur la touche de mise en marche de la caméra.
 - Une légère perturbation chromatique, que l'on devra considérer comme normale, apparaîtra à la transition d'une scène à l'autre. Cependant il ne s'agit pas d'une défaillance de l'appareil.
 - A chaque transition, il faudra répéter les démarches de 12 à 14 ci-dessus pour être sûr que la bande n'a pas trop rétrogradé et qu'une partie trop importante ne sera pas coupée dans la scène précédente.
15. Lorsque le tournage est terminé, placer le sélecteur de contrôle du magnétoscope sur VTR et appuyer sur la touche d'arrêt (STOP).

● Editing a recorded tape

Editing allows new picture and sound material to be recorded over a previously recorded tape, or for two or more tapes to be combined to create entertaining and original programs.

- Be sure the erasure prevention tab has not been removed; if it has, cover the tab's hole with tape.

● Nachträgliche Bearbeitung von Aufzeichnungen

Videoaufzeichnungen lassen sich auch nach der Aufnahme noch weiter bearbeiten. So ist es beispielsweise möglich, zum Original andere Szenen oder andere Ton- und Geräuschkulissen nachträglich aufzunehmen. Aufzeichnungsteile zweier verschiedener Originale lassen sich zu einer neuen, interessanten Programmfolge zusammenstellen.

- Zur nachträglichen Bearbeitung von Aufzeichnungen darf die Löschschutzlamelle auf der Cassettenrückseite nicht herausgebrochen sein. Überkleben Sie die Öffnung gegebenenfalls mit einer doppelten Lage Klebeband.

● Montage d'une bande enregistrée

Par "Montage", on entend les opérations permettant d'enregistrer de nouvelles informations vidéo et sonores sur une bande préalablement enregistrée, ou de combiner deux ou plusieurs bandes afin de créer des programmes originaux.

- Vérifier que le segment protecteur d'effacement est en place sur la cassette; s'il a été brisé, recouvrir la cavité avec du ruban adhésif.

Audio Dub

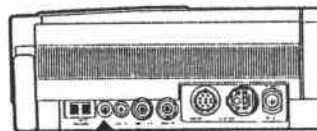
Adding sound to a previously recorded tape

Audio dub is accomplished by plugging the microphone (or another audio component) into the recorder MIC jack. For audio components (other than microphones), always use the Audio Connector provided with the recorder.

Connection procedure

1. Connecting a microphone for audio dub.

Use a microphone with a mini-phone plug, and plug it into the MIC jack of the recorder.



Plug the Canon Electret Condenser Microphone CM-100 (recommended; other microphones may be used) into the MIC jack.

Aufspielen einer Tonspur

Das nachträgliche Aufspielen einer Tonspur, auch Synchronisation genannt, kann mit Mikrofon, Tonbandgerät oder anderen Hifi-Bausteinen erfolgen. Die Programmquelle wird dabei mit der Mikrofonbuchse des Recorders verbunden. Außer bei Mikrofonen muß dazu das mit dem Recorder mitgelieferte Audio-Überspielkabel verwendet werden.

Anschlußmöglichkeiten

1. Bei Mikrofonaufnahmen ein Mikrofon mit 3,5-mm-Klinkenstecker mit der Mikrofonbuchse des Recorders verbinden.

Wir empfehlen die Verwendung des Elektret-Kondensatormikrofons CM-100 von Canon. Mikrofone anderer Hersteller sind jedoch ebenfalls geeignet.

Repiquage audio

Ajoute de sons sur une bande déjà enregistrée

Le repiquage audio est possible en branchant un microphone (ou un autre composant audio) dans la prise MIC du magnétoscope. A l'emploi d'un composant, autre qu'un micro, l'emploi du connecteur audio fourni avec le magnétoscope est de rigueur.

Connexions

1. Connexion d'un microphone pour le repiquage audio

Choisir un micro muni d'une prise téléphonique miniaturisée et la brancher dans la prise MIC du magnétoscope.

Brancher dans la prise MIC le microphone à électret Canon CM-100 (recommandé); l'emploi d'un microphone équivalent est autorisé.

2. Connecting a Hi-Fi component for audio dub

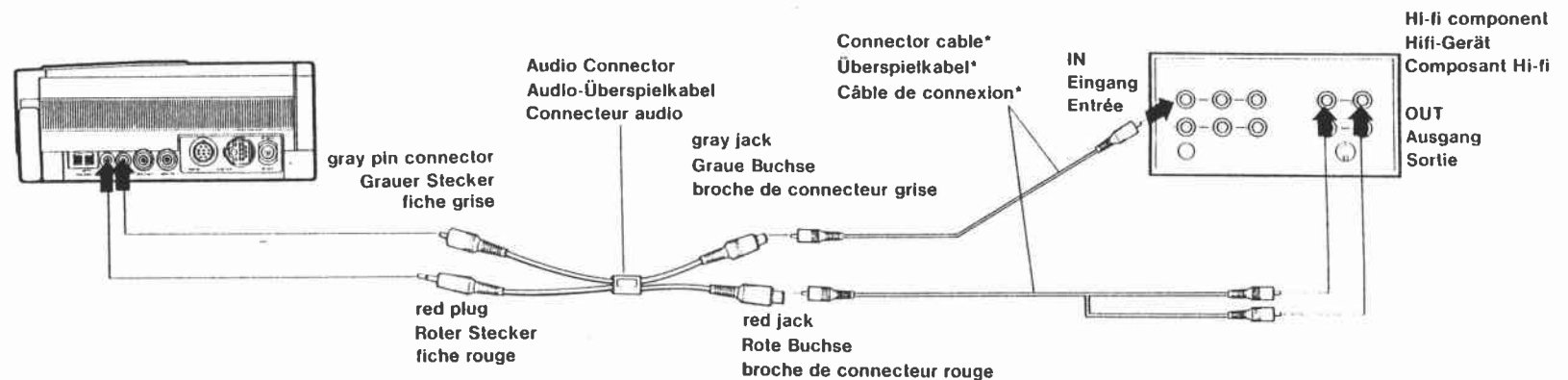
- (1) First connect the audio output terminal of the Hi-Fi component with the red jack by using a connector cable (available on the market).
- (2) Then put the audio connector's red plug into the recorder's MIC input terminal, and insert the gray pin connector into the recorder's AUDIO OUT terminal.
- (3) Finally connect the audio input terminal of the Hi-Fi component with the gray jack by using a connector cable (available on the market).

2. Anschluß an ein HiFi-Gerät

- (1) Die rote Buchse des mitgelieferten Audio-Überspielkabels durch ein im Fachhandel erhältliches Kabel mit der Ausgangsbuchse des HiFi-Geräts verbinden.
- (2) Den roten Stecker des Audio-Überspielkabels mit der Mikrofonbuchse und den grauen Stecker mit dem Audio-Ausgang des Recorders verbinden.
- (3) Die graue Buchse des mitgelieferten Audio-Überspielkabels durch ein im Fachhandel erhältliches Kabel mit der Eingangsbuchse des HiFi-Geräts verbinden.

2. Connexion d'un composant hi-fi pour le repiquage audio

- (1) Raccorder tout d'abord la borne de sortie audio du composant hi-fi à la broche rouge du connecteur audio en se servant d'un câble de connexion, disponible dans le commerce.
- (2) Brancher alors la fiche rouge du connecteur audio dans la borne d'entrée MIC du magnétoscope et insérer la fiche grise dans la borne AUDIO OUT du magnétoscope.
- (3) Finalement, brancher la borne d'entrée audio du composant hi-fi, munie de la broche de connecteur grise en se servant d'un câble de connexion, disponible dans le commerce.



• Use connector cables available on the market.

• Verwenden Sie das im Fachhandel erhältliche Kabel.

• Utiliser des câbles de connexion, disponibles dans le commerce.

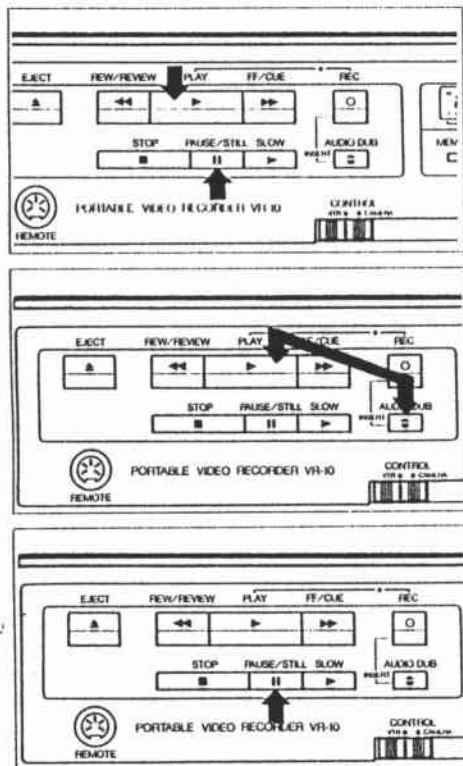
- Always plug the gray pin connector into the audio output terminal of the recorder.
- Leave the camera cord of the VC-10 unplugged while editing a tape; the two video signals will be mixed and picture quality will be considerably deteriorated.

- Grauen Stecker stets mit dem Audioausgang des Recorders verbinden.
- Beim Redigieren eines Bandes darf man die Kamera VC-10 nicht an den Recorder anschließen, da sich die Signale überlagern und die Bildqualität wesentlich beeinträchtigen würden.

- Brancher toujours la fiche grise dans la borne de sortie audio du magnétoscope.
- Laisser le câble de la caméra vidéo couleur VC-10 débranché lors du montage de la bande; les deux signaux vidéo seraient mélangés et la qualité de l'image en serait considérablement amoindrie.

Operating procedure

1. Set up the recorder for normal playback, and using the TV as a monitor, locate the points in the program where you would like to begin and end audio dub. Use the recorder's tape counter to note where you wish to start and end audio dub.
2. At the point you would like to start audio dub, place the recorder in the pause mode. (Press the play button, then press the pause button.)
3. Next, press the play button and the audio dub button together. This completes recorder preparations.
4. Turn the microphone or audio component ON and prepare to start recording.
5. Start audio dub recording by pressing the recorder pause button again and starting the audio component (or microphone) at the same time.
6. When audio dub is completed, press the recorder stop button.
 - A microphone may pick up hum when used in the presence of a TV set. If this occurs, lower the volume of the TV set, or move the microphone farther away from it.
 - The camera microphone cannot be used for audio dub.



Bedienungshinweise

1. Recorder auf normale Wiedergabe einstellen. Mit Hilfe eines Fernsehschirms Anfangs- und Endpunkt der für die Synchronisation vorgesehenen Szene bestimmen. Merken Sie sich diese Stellen anhand des Bandzählwerks.
2. Drücken Sie die Pausentaste des Recorders am Szenenanfang.
3. Anschließend Wiedergabe- und Tonaufzeichnungstaste gemeinsam drücken. Damit sind alle Vorbereitungen am Recorder abgeschlossen.
4. Programmquelle vorbereiten.
5. Zum Start der Tonaufzeichnung gleichzeitig die Pausentaste des Recorders drücken und die Programmquelle starten.
6. Am Ende der zu synchronisierenden Szene die Stopptaste des Recorder betätigen.
 - In der Nähe eines Fernsehgeräts kann über Mikrofon störendes Brummen aufgenommen werden. Sollte dies geschehen, die Lautstärke des Fernsehers verringern oder das Mikrofon weiter vom Fernsehgerät entfernt aufstellen.
 - Das Kameramikrofon ist nicht zur Synchronisation geeignet.

Méthode de fonctionnement

1. Préparer le magnétoscope en vue d'une lecture normale et se servir d'un téléviseur comme écran moniteur afin de localiser les points où doit commencer et se terminer le repiquage audio. A cet effet, le compteur de repérage du magnétoscope s'avèrera très utile.
2. A l'endroit où doit commencer le repiquage audio, placer le magnétoscope en mode de pause: à cet effet, appuyer sur la touche de lecture (PLAY), puis sur celle de PAUSE.
3. Appuyer ensuite simultanément sur les touches de lecture (PLAY) et de repiquage audio (AUDIO DUB) et les préparatifs sont ainsi terminés.
4. Mettre le microphone ou le composant audio en service et se préparer à l'enregistrement.
5. Le repiquage du son s'effectuera par une nouvelle poussée sur la touche PAUSE et en mettant simultanément en marche le composant audio (ou le microphone).
6. Lorsque le repiquage audio est terminé, appuyer sur la touche d'arrêt (STOP) du magnétoscope.
 - Un ronflement risque d'être capté si le microphone est utilisé dans le voisinage d'un téléviseur. Dans cette éventualité, réduire le volume du téléviseur ou en écarter le microphone.
 - Le microphone de la caméra ne peut pas servir pour un repiquage audio.

● Insert Recording

Insert edit lets you re-record only the picture portion of a previously recorded tape, and it allows you to make smooth transitions in the process. (Previously recorded audio remains as is.)

● Insertschnitt

Der sogenannte Insertschnitt erlaubt das Einfügen von neuen Bildinformationen in eine schon aufgezeichnete Videocassette mit nahezu störungsfreien Einstiegs- und Ausstiegspunkten. Die schon aufgezeichnete Toninformation bleibt dabei unangestastet.

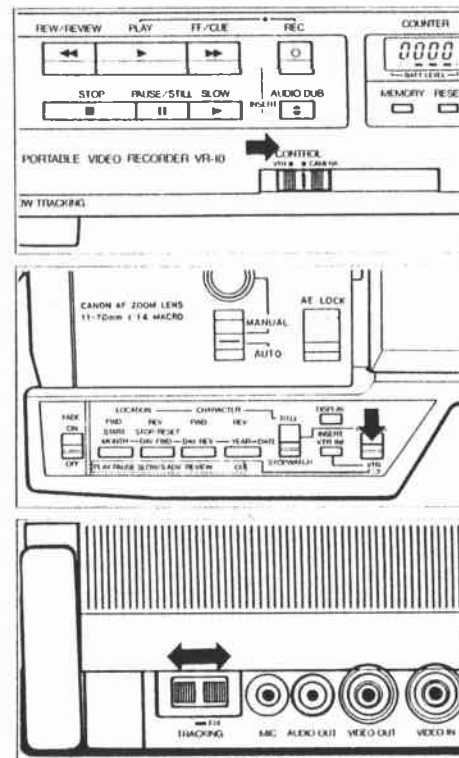
● Enregistrement par insertion

Le montage par insertion permet de ré-enregistrer uniquement l'image d'une bande existante et d'effectuer des transitions douces d'une scène à l'autre. Dans ce cas, le contenu sonore de la bande n'est nullement modifié.

Connection and operating procedure

1. Insert Recording with the Canon Colour Video Camera VC-10

1. Connect the camera, the recorder and the power source.
2. Turn on the power source and recorder.
3. Turn the TV set power switch ON and tune to the video (open) channel. Position the TV/VTR selector to VTR when using the Power Adapter VP-10.
4. Load the prerecorded cassette into the recorder.
 - Make sure that the erasure prevention tab is not broken off.
5. Position the recorder control selector to CAMERA, and the camera's VTR/Camera mode selector to VTR. The recorder will now be in the playback mode, pause status.
6. Adjust the picture by watching the TV playback and turning the tracking adjuster.



Anschluß- und Bedienungshinweise

1. Bildeinfügung mit der Farb-Videokamera VC-10

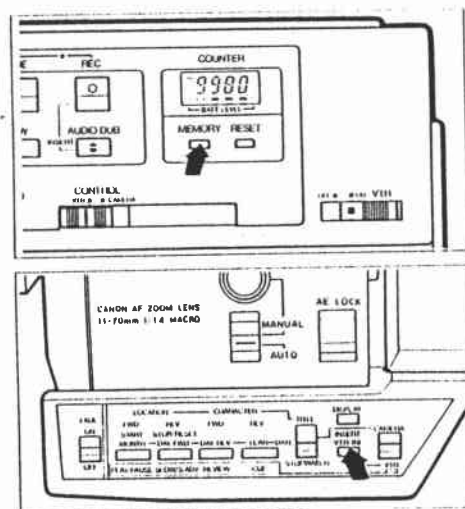
1. Kamera, Recorder und Spannungsquelle für Aufnahmearbeiten vorbereiten. (Nähere Hinweise in der Kamera-Bedienungsanleitung).
2. Spannungsquelle und Recorder einschalten.
3. Fernseher einschalten und Videokanal wählen. Bei der Verwendung des Netzteils VP-10 dessen TV/VTR Wahlschalter auf VTR schieben.
4. Bespielte Cassette in den Recorder einlegen. Darauf achten, daß die Löschlamelle nicht herausgebrochen ist.
5. Kontrollschalter des Recorders auf CAMERA und den der Kamera auf VTR stellen. Der Recorder ist nun auf Wiedergabepause geschaltet.
6. Das vom Fernseher wiedergegebene Bild mit Hilfe der Spurlagenkontrolle einstellen.

Connexion et fonctionnement

1. Enregistrement par insertion avec la Caméra vidéo couleur Canon VC-10.

1. Préparer la caméra, le magnétoscope et la source d'alimentation en vue d'un enregistrement par caméra. Voir les explications détaillées dans le mode d'emploi de la caméra.
2. Allumer (ON) le magnétoscope et la source d'alimentation.
3. Allumer l'interrupteur principal du téléviseur et accorder ce dernier au canal vidéo libre. A l'emploi de l'adaptateur secteur VP-10, régler sur VTR le sélecteur TV/VTR.
4. Installer la cassette préenregistrée dans le magnétoscope.
 - S'assurer qu'elle est munie de la segment protecteur d'effacement.
5. Placer le sélecteur de contrôle du magnétoscope sur CAMERA et le sélecteur de mode VTR/Camera de la caméra à la position VTR. Le magnétoscope se trouve alors en mode de pause à l'enregistrement.
6. Ajuster l'image en observant le téléviseur et, au besoin, agir sur le réglage de pistage.

- If you would like to stop insert recording before the tape counter reaches 0000, press the camera start button.



- Bild- und Farbqualität eingefügter Bildteile entspricht nicht ganz der normal aufgenommenen Materials. Zudem ist es möglich, daß der eingefügte Szenenabschnitt beim Abspielen auf dem Gerät, auf dem der Insertschnitt vorgenommen wurde, leichte Spuren der ursprünglichen Aufzeichnung zeigt.

- Pour arrêter l'enregistrement par insertion avant que le compteur n'affiche "0000", appuyer sur la touche de mise en marche (START) de la caméra.

- Insert recording may show faint traces of the original program (in the insert section) when played back on the recorder it was originally made on.
- Using the insert recording function repeatedly over the same section of tape degrades that section's picture quality progressively each time an insert is made.

- Lorsqu'elle est lue sur le magnétoscope qui a servi à son enregistrement original, une cassette, sur laquelle a été effectué un enregistrement par insertion, laissera apparaître certaines traces du programme original.
- Des enregistrements par insertion successifs sur une même portion du ruban magnétique ont pour effet de détériorer progressivement leur qualité.

2. Insert Recording from a tape loaded in another video recorder

2. Bildeinfügung mit einem zweiten Videorecorder

2. Enregistrement par insertion d'un programme lu par un autre magnétoscope



- Connect the VIDEO OUT terminal of the other recorder with the VIDEO IN terminal of the VR-10 by using a commercially available connector cable.

1. The video recorder that will be used for playback must be turned on. Load the prerecorded cassette to be used for insert recording in the same recorder. Find the point where the insert recording should begin, and place the recorder in a pause status.
2. Now turn on the power source as well as the recorder that will be used for recording (VR-10).
3. Turn the TV set ON and tune to the video (open) channel. Position the TV/VTR selector to VTR when using the power adapter VP-10.
4. Load the prerecorded tape (the one to be insert recorded) into the recording-end recorder (VR-10).

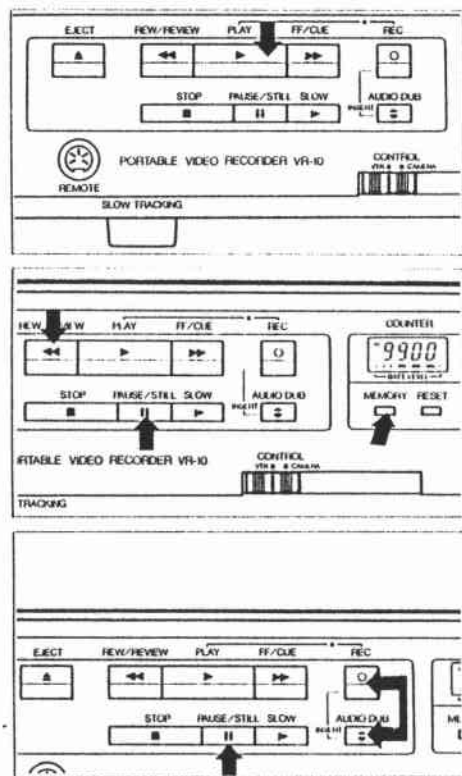
- Video-Ausgang des zweiten Recorders und Video-Eingang des VR-10 mit Hilfe eines im Fachhandel erhältlichen Überspielkabels verbinden.

1. Den wiedergabeseitigen Recorder einschalten und die Cassette einlegen, die das zur Einfügung bestimmte Programmmaterial enthält. Den Anfangspunkt der Szene aufsuchen und den Recorder an diesem Punkt auf Pause schalten.
2. Spannungsquelle und den aufnahmeseitigen VR-10 einschalten.
3. Fernseher einschalten und Videokanal einstellen. Bei der Verwendung des Netzteils VP-10 dessen TV/VTR Wahlschalter auf VTR schieben.
4. Die Cassette, in die neue Bildinformation eingefügt werden soll, in den aufnahmeseitigen Recorder VR-10 einlegen.

- A l'aide d'un câble de connexion disponible dans le commerce, raccorder la borne VIDEO OUT du second magnétoscope à la borne VIDEO IN du VR-10.

1. Mettre sous tension le magnétoscope qui servira à la lecture et installer dans ce dernier la cassette préenregistrée dont le programme sera enregistré par insertion sur le VR-10. Déterminer le seuil où doit commencer l'enregistrement par insertion et placer ce magnétoscope en mode de pause.
2. Mettre également sous tension la source d'alimentation et le VR-10 qui servira à l'enregistrement.
3. Allumer l'interrupteur d'alimentation du téléviseur et accorder ce dernier au canal vidéo. A l'emploi de l'adaptateur secteur VP-10, régler sur VTR le sélecteur TV/VTR.
4. Installer dans le VR-10 la bande préenregistrée, sur laquelle doit être insérée la nouvelle scène.

5. Press the VR-10 play button and adjust picture quality with the tracking adjuster while monitoring playback on the TV screen. (Refer to page 31.)
6. Locate the point where you would like to end insert recording by using the various playback modes and watching the TV screen.
7. At the insert recording end point, press the counter (recording side) reset button.
8. Next, use the rewind playback mode (on the VR-10) to return to the insert recording starting point. At that point, press the pause button to place the recorder in the pause playback mode.
9. Press the memory button on the counter.
 - Do not clear the memory during insert edit operations.
10. Now press the VR-10's record and audio dub buttons at the same time.
11. Start the playback-end recorder from the point on the tape to be insert recorded, then press the pause button on VR-10 to start insert recording operations.
12. When the tape counter reaches 0000, insert recording is completed and the recorder will go into the playback mode, pause status.
13. If you would like to stop insert recording before the tape counter reaches 0000, press the recorder (VR-10) stop button.
 - It is best not to insert record the same portion of tape repeatedly.
 - Picture quality and colour reproduction of inserts are somewhat less than conventionally recorded tapes. Also, tapes made on other recorders but with an insert recording made on the VR-10 may show faint traces of the original program when played back on the original recorder.



5. Den aufnahmeseitigen VR-10 auf Wiedergabe stellen und das vom Fernseher wiedergegebene Bild mit der Spurlagenkontrolle einstellen (s. Seite 31).
 6. Ausstiegspunkt der Szenenübernahme lokalisieren.
 7. Bandzählwerk des aufnahmeseitigen VR-10 am Ausstiegspunkt auf Null stellen.
 8. Durch Betätigen der Rückspultaste den Einstiegspunkt der Szenenübernahme aufsuchen. An dieser Stelle die Pausentaste drücken.
 9. Speicherschaller betätigen.
 - Während des Insertvorgangs darf der Speicherinhalt nicht gelöscht werden.
 10. Aufnahme- und Tonaufzeichnungstaste des VR-10 gemeinsam drücken.
 11. Wiedergabeseitigen Recorder am Anfang der einzufügenden Szene starten und Pausentaste des VR-10 drücken. Damit beginnt die Szenenübernahme.
 12. Sobald das Bandzählwerk Null erreicht, wird die Szenenübernahme unterbrochen und der VR-10 kehrt zur Wiedergabepause zurück.
 13. Um die Übernahme vor Erreichen der Nullstellung zu unterbrechen, drückt man die Stopptaste des VR-10.
 - Es empfiehlt sich nicht, auf dem gleichen Bandabschnitt wiederholt Bildinformationen einzufügen.
 - Bild- und Farbqualität eingefügter Bildteile entspricht nicht ganz der normal aufgenommenen Materials. Zudem ist es möglich, daß auf Bändern, die mit einem fremden Recorder aufgenommen und in die mit einem VR-10 neue Bildinformation eingefügt wurde, beim Abspielen auf dem ursprünglichen Recorder geringfügige Spuren der Originalaufzeichnung zu sehen sind.
5. Appuyer sur la touche de lecture (PLAY) du VR-10 et ajuster la qualité de l'image par le réglage de pistage tout en observant la lecture sur l'écran du téléviseur. (Voir en page 31.)
 6. A l'aide des divers modes de lecture, localiser le seuil où doit se terminer l'enregistrement par insertion en observant l'écran du téléviseur.
 7. A ce seuil, appuyer sur le poussoir de remise à zéro (RESET) du magnétoscope VR-10, servant à l'enregistrement.
 8. Par la touche de rebobinage (REW) du VR-10, revenir au seuil de départ de l'enregistrement par insertion. A ce point précis, appuyer sur la touche de PAUSE pour mettre l'appareil en mode de pause à la lecture.
 9. Appuyer sur la touche de mémorisation (MEMORY) du compteur.
 - Ne pas annuler la mémorisation pendant l'enregistrement par insertion.
 10. Appuyer simultanément sur les touches d'enregistrement (REC) et de repiquage audio (AUDIO DUB) du VR-10.
 11. Mettre en marche le magnétoscope, destiné à la lecture, au point de la bande où commence la scène à insérer, puis appuyer sur la touche de PAUSE du VR-10 pour déclencher l'enregistrement par insertion.
 12. Au moment où le compteur atteint "0000", l'enregistrement par insertion se termine et le magnétoscope se place en mode de pause à la lecture.
 13. Si l'on désire arrêter l'enregistrement par insertion avant que le compteur n'indique "0000", appuyer sur la touche d'arrêt (STOP) du VR-10.
 - Il est conseillé de ne pas effectuer plusieurs enregistrements par insertion sur une même plage du ruban magnétique.
 - La qualité d'image et la reproduction chromatique des scènes insérées sont légèrement inférieures à celles des cassettes enregistrées ordinaires. De plus, une bande enregistrée sur un certain magnétoscope, mais sur laquelle a été réalisé un enregistrement par insertion à l'aide du VR-10, laissera apparaître de légères traces du programme original lorsqu'elle sera lue sur le magnétoscope original.

● Recording television programs

Television programs may be recorded using the Canon Portable Video Recorder VR-10 and Canon Tuner-Timer Unit VT-10

● Aufnahme von Fernsehprogrammen

Fernsehsendungen lassen sich direkt mit dem Canon Tuner VT-10 und dem Videorecorder VR-10 aufnehmen.

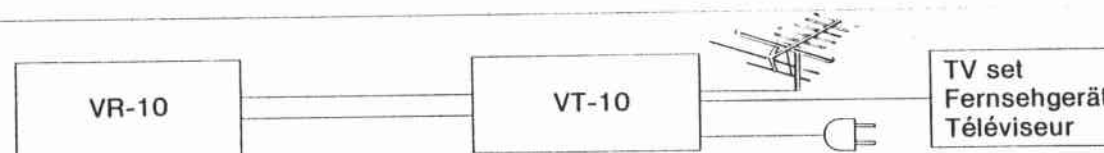
● Enregistrement de programmes télévisés

Il est possible d'enregistrer les programmes télévisés en faisant appel au magnétoscope portatif Canon VR-10 et à l'unité tuner-minuterie Canon VT-10.

Connection and operating procedure

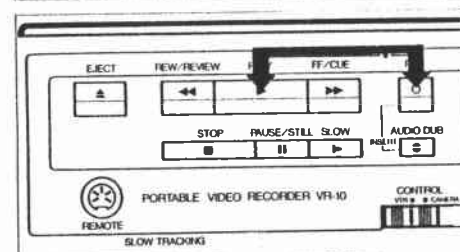
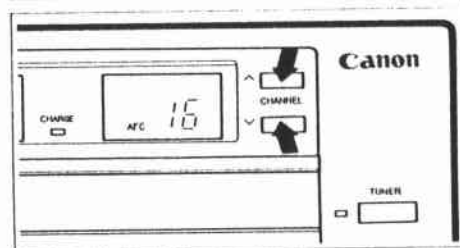
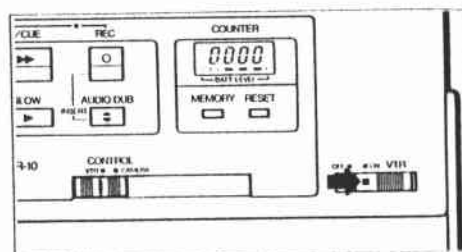
Anschluß- und Bedienungshinweise

Connexion et fonctionnement



1. Turn the TV set ON and tune it to the video channel.
2. Turn the tuner's timer set button to OFF and make sure that the  mark does not appear in the timer display.
3. Turn the tuner switch ON.
4. Turn the recorder (VR-10) VTR switch ON.
5. Load the cassette into the recorder.
6. Press the appropriate channel button on the tuner.
7. Start recording by pressing the record and play buttons on the recorder at the same time.

■ For further details, refer to the Tuner-Timer Unit VT-10 instruction manual.



1. Fernsehgerät einschalten und auf den Videokanal einstellen.
2. Timer des VT-10 ausschalten. Das Symbol  darf nicht in der Timer-Anzeige erscheint.
3. Tuner einschalten.
4. Recorder einschalten.
5. Cassette einlegen.
6. Den gewünschten Kanal am Tuner einstellen.
7. Zur Aufnahme gleichzeitig Wiedergabe- und Aufnahmetasten des Recorders drücken.

■ Nähere Einzelheiten finden Sie in der Tuner-Bedienungsanleitung

1. Mettre le téléviseur sous tension (ON) et le régler au canal vidéo.
2. Mettre sur OFF l'interrupteur de réglage de minuterie du tuner et s'assurer que le témoin  n'apparaît pas sur l'affichage de la minuterie.
3. Allumer l'unité tuner-minuterie.
4. Allumer (ON) l'interrupteur VTR du magnétoscope VR-10.
5. Installer une cassette dans le magnétoscope.
6. Sur le tuner, appuyer sur la touche du canal approprié.
7. Déclencher l'enregistrement en appuyant simultanément sur les touches d'enregistrement (REC) et de lecture (PLAY) du magnétoscope.

■ Pour un complément d'informations, se reporter au mode d'emploi de l'unité tuner-minuterie VT-10.

- Dubbing procedures (Duplicating a recorded tape)

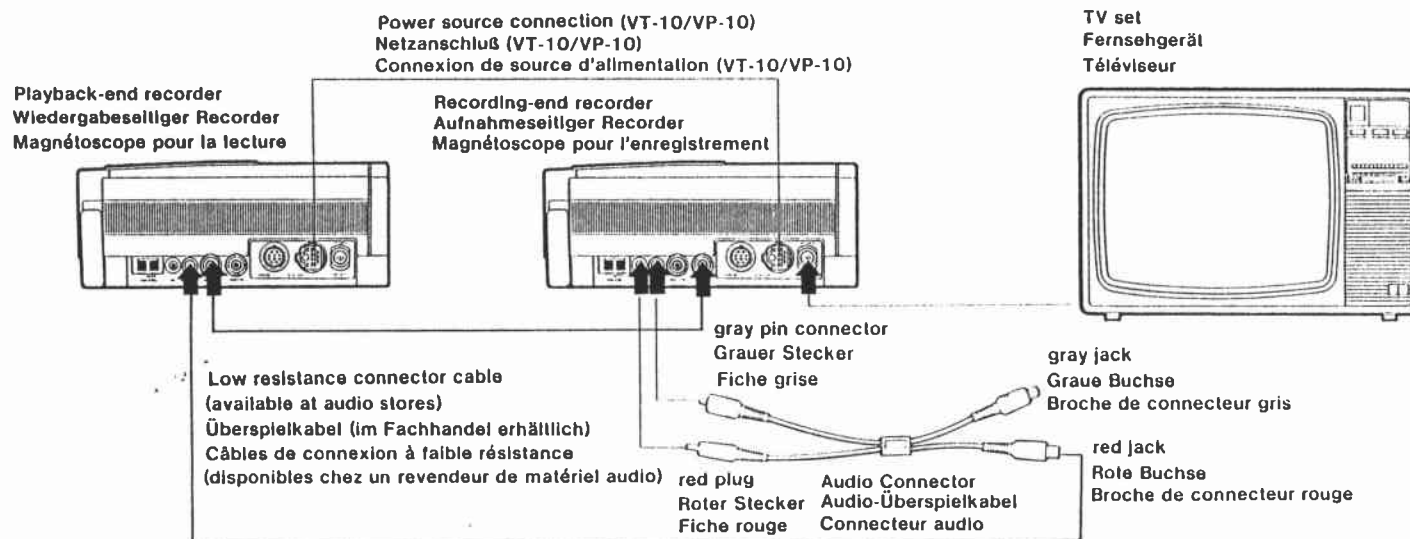
- Überspielen von Band zu Band

- Techniques de copiage

Connection and operating procedures (Using two Canon Portable Video Recorders VR-10.)

Anschluß- und Bedienungshinweise (für zwei Videorecorder VR-10)

Connexion et fonctionnement (Emploi de deux magnétoscopes portatifs VR-10)



Connection

- 1) Connect the red jack of the Audio Connector and the playback-end AUDIO OUT terminal with a commercially available low resistance connector cable.
 - 2) Insert the red plug into the MIC terminal and the gray pin connector into the AUDIO OUT terminal of the recording-end recorder.
 - 3) Connect the playback-end VIDEO OUT and recording-end VIDEO IN terminals with a commercially available low resistance cable.
- Leave the camera cord of the colour video camera VC-10 unplugged while duplicating a tape.

Anschluß

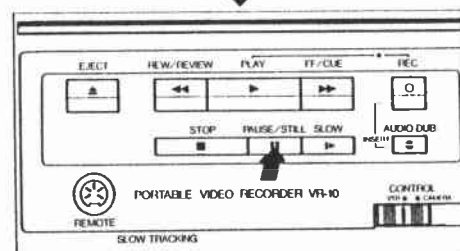
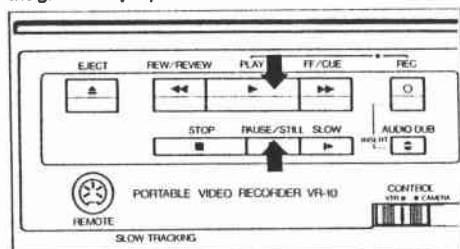
- 1) Rote Buchse des Audio-Überspielkabels und Audio-Ausgang des wiedergabeseitigen Recorders mit einem im Fachhandel erhältlichen Kabel verbinden.
 - 2) Roten Stecker des Audio-Überspielkabels mit der Mikrofonsbuchse und grauen Stecker mit dem Audio-Ausgang des aufnahmeseitigen Recorders verbinden.
 - 3) Video-Ausgang des wiedergabeseitigen und Video-Eingang des aufnahmeseitigen Recorders mit einem im Fachhandel erhältlichen Kabel verbinden.
- Beim Kopieren einer Aufzeichnung darf man die Kamera VC-10 nicht an den Recorder anschließen.

Connexion

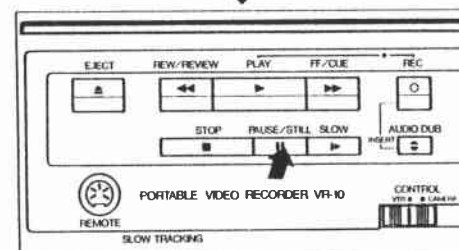
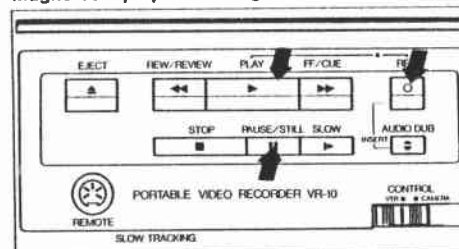
- 1) Raccorder la broche du connecteur rouge et la borne AUDIO OUT du magnétoscope pour la lecture à l'aide d'un câble de connexion à faible résistance, disponible dans le commerce.
 - 2) Brancher la fiche rouge du connecteur audio dans la borne MIC et la fiche grise dans la borne AUDIO OUT du magnétoscope destiné à l'enregistrement.
 - 3) D'autre part, raccorder la borne VIDEO OUT du magnétoscope pour la lecture et la borne VIDEO IN du magnétoscope pour l'enregistrement à l'aide d'un câble à faible résistance, disponible dans le commerce.
- Laisser le câble de la caméra vidéo couleur VC-10 débranché lors de la copie de bande.

1. Turn both recorders ON and load the two cassette tapes.
 2. Turn the TV set power switch ON and tune to the video (open) channel. Position the TV/VTR selector to VTR when using the power adapter VP-10.
 3. Place the recording-end recorder in the record mode, pause status, by pressing the play and then pause buttons.
 4. Start the playback-end recorder and monitor the picture on the TV screen. If noise is present, adjust it using the tracking adjuster.
 5. Rewind the playback-end recorder to a point right before the scene you want to start recording, and depress the pause button.
 6. Start recording by releasing both recorders from the pause status at the same time.
- Picture quality on the duplicated tape will be somewhat less than on the original tape.

Playback-end recorder Wiedergabeseitiger Recorder Magnétoscope pour la lecture



Recording-end recorder Aufnahmeseitiger Recorder Magnétoscope pour l'enregistrement



Bedienung

1. Beide Recorder einschalten und die Cassetten einlegen.
2. Fernsehgerät einschalten und auf den Video-kanal einstellen. Bei der Verwendung des Netzleils VP-10 TV/VTR Wahlschalter auf VTR schieben.
3. Aufnahmeseitigen Recorder auf Aufnahme-pause stellen.
4. Wiedergabeseitigen Recorder auf Wiedergabe schalten und die Bildqualität anhand des Fernsehgeräts überprüfen. Etwaige Bildstörungen mit der Spurlagenkontrolle beseitigen.
5. Wiedergabeseitige Cassette bis zum Anfangs-punkt des zu überspielenden Materials zurück-spulen. Recorder auf Wiedergabepause stellen.
6. Überspielen durch gleichzeitigen Druck auf die Pausentasten beider Geräte starten.

1. Mettre les deux magnétoscopes sous tension (ON) et installer une cassette dans chaque appareil.
 2. Allumer (ON) le téléviseur et le régler au canal vidéo. A l'emploi de l'adaptateur secteur VP-10, placer son sélecteur vidéo/antenne à la position VTR.
 3. Mettre en mode de pause à l'enregistrement le magnétoscope utilisé pour l'enregistrement par une poussée sur les touches de lecture (PLAY) et de pause (PAUSE).
 4. Mettre en service le magnétoscope utilisé pour la lecture et observer l'image sur l'écran du téléviseur. Si des parasites y apparaissent, essayer de les éliminer en agissant sur le réglage de pistage.
 5. Rebobiner la bande du magnétoscope destiné à la lecture jusqu'au seuil où doit commencer l'enregistrement et appuyer sur la touche PAUSE à cet endroit précis.
 6. Commencer le copiage d'une bande sur l'autre en libérant le mode de pause sur les deux appareils.
- La qualité de l'image copiée sera légèrement inférieure à celle de l'image originale.

Troubleshooting

A checklist is provided below for you to use when your video system is not functioning properly. However, before going through the checklist, first check all connections and procedures to make sure that you have not overlooked something basic.

Power source

Power turned ON, but recorder will not operate. (Using Tuner-Timer Unit VT-10 or Power Adapter VP-10)

- Check to see if one of the safety mechanisms has shut down the system.
- Turn the recorder and power source OFF and wait about 2 minutes before turning them back ON. Check operation now.

Recording/Playback

VTR switch turns ON, but trips OFF after a few minutes.

- When using the Battery Pack BP-10, is it fully charged?
- Check the dew indicator for a blinking "d".

Tape will not travel when record or play button is pressed.

- Is the battery pack charge sufficient?

Record or audio dub does not work.

- Is the erasure prevention tab on the cassette broken off?

Recording cannot be started from the camera.

- Are you operating the camera correctly?
- Is the camera control selector positioned correctly?

No picture in playback.

- Is the recorder channel selector set to the video channel?

Störungen und mögliche Ursachen

Für den Fall, daß Ihr Videosystem nicht ordnungsgemäß arbeitet, finden Sie nachfolgend eine Störungsliste. Bevor Sie sich jedoch dieser Liste zuwenden, sollten Sie nochmals alle Verbindungen und alle Bedienungsschritte daraufhin überprüfen, ob nichts Wesentliches ausgelassen wurde.

Spannungsquelle

Recorder arbeitet nicht, obwohl der VTR-Schalter auf ON steht (Spannungsquellen: VT-10 oder VP-10).

- Hat einer der Sicherheitsmechanismen das Gerät abgeschaltet?
- Recorder und Spannungsquelle abschalten, ca. zwei Minuten warten und nochmals einschalten. Arbeitet das Gerät nun ordnungsgemäß?

Aufnahme/Wiedergabe

Einige Minuten nach dem Einschalten kehrt der VTR-Schalter in die Stellung OFF zurück.

- Wenn Sie das Batterieteil BP-10 verwenden — ist es voll aufgeladen?
- Blinkt die Anzeige "d"?

Band bewegt sich bei Betätigen der Aufnahme- bzw. Wiedergabetaste nicht.

- Reicht die Spannung des Batterieteils aus?

Aufnahme und Aufspielen einer Tonspur arbeiten nicht.

- Ist die Löschschutzlamelle auf der Cassettenrückseite herausgebrochen?

Gerät läßt sich nicht von der Kamera aus auf Aufnahme stellen.

- Bedienen Sie die Kamera ordnungsgemäß?
- Steht der Kamera-Kontrollschalter in der richtigen Position?

Dépannage

Cette liste de points à vérifier est destinée à vous aider en présence d'une difficulté à l'utilisation du système vidéo. Cependant, avant de la parcourir, veuillez vérifier toutes les connexions et les démarches de fonctionnement pour être sûr que vous n'avez pas oublié un point essentiel.

Source d'alimentation

L'interrupteur VTR est allumé (ON), mais le magnétoscope ne fonctionne pas (à l'emploi de l'unité tuner-minuterie VT-10 ou de l'adaptateur secteur VP-10).

- Vérifier si un des mécanismes de sécurité n'a pas coupé l'alimentation du système.
- Couper (OFF) le magnétoscope et la source d'alimentation et attendre 2 minutes avant de les rallumer (ON).

Enregistrement et lecture

L'interrupteur VTR est allumé (ON), mais il s'éteint (OFF) après quelques minutes.

- En cas d'emploi d'un boîtier d'alimentation BP-10, est-il suffisamment chargé?
- Vérifier si le témoin de condensation "d" clignote.

Le ruban magnétique ne défile pas quand la touche d'enregistrement (REC) ou de lecture (PLAY) est enclenchée.

- La charge du boîtier d'alimentation est-elle suffisante?

Impossible d'enregistrer ou d'effectuer le repiquage audio.

- La cassette installée est-elle munie de son segment de sécurité?

Impossible de déclencher l'enregistrement depuis la caméra.

- La caméra est-elle utilisée correctement?
- Le sélecteur de contrôle de caméra est-il correctement réglé?

Picture has too much snow.

- Is the video channel on the TV set adjusted properly?
- Are the video heads on the recorder clean?
- Are you using an old tape?

Picture is poor when played back using a battery pack.

- Is the battery pack charge sufficient?

After all checks are completed, try to operate the system again.

Kein Bild bei Wiedergabe.

- Ist der Videokanal des Fernsehgeräts auf den des Recorders eingestellt?

Bild ist "verschneit".

- Ist der Videokanal des Fernsehgeräts richtig eingestellt?
- Sind die Videoköpfe des Recorders verschmutzt?
- Benutzen Sie eine alte Bandcassette?

Schlechte Bildqualität bei Wiedergabe mit Batterieteil.

- Reicht die Spannung des Batterieteils aus?

Überprüfen Sie die in der Checkliste aufgeführten Punkte und versuchen Sie anschließend, das System in Betrieb zu nehmen. Hat sich die Störung auf diese Weise nicht beheben lassen, wenden Sie sich bitte an die regionale Canon-Vertretung oder Ihren Fachhändler.

Absence d'image à la lecture.

- Le sélecteur de canal du magnétoscope est-il réglé au canal vidéo?

Présence importante de "neige" sur l'image.

- Le canal vidéo est-il correctement réglé sur le téléviseur?
- Les têtes vidéo du magnétoscope sont-elles propres?
- La bande utilisée n'est-elle pas vieille?

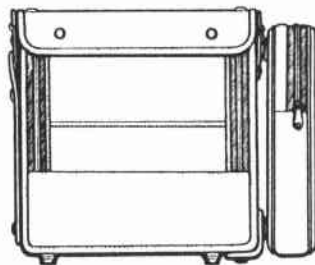
Image de mauvaise qualité à la lecture avec un boîtier d'alimentation.

- La charge du boîtier d'alimentation utilisé est-elle suffisante?

Après avoir terminé ces vérifications, essayer à nouveau de mettre le système en service.

Carrying Case VR-10 for Outdoor Recording

Use this case (available separately) to protect the VR-10 recorder when recording outdoors.



Tragetasche VR-10 für Außenaufnahmen

Diese als Sonderzubehör erhältliche Tragetasche eignet sich besonders für Außenaufnahmen und besitzt eine zusätzliche Batterietasche.

Etui de transport VR-10 pour enregistrement à l'extérieur

Cet étui, disponible comme option, est destiné à servir de protection pour le magnétoscope VR-10 lors des enregistrements effectués à l'extérieur.

Specifications

Power Source:	DC 12V
Power Consumption:	12V-6.5W using Battery Pack (playback operation) and 12V-8.5W using Power Adapter
System:	Two rotary heads, helical scanning system VHS format.
Tape Speed:	23.39 mm/sec.
Recording Time:	240 min. maximum (using E-240 tape)
Fast Forward, Rewind Time:	6.5 min. or slower (E-180 tape)

Video Specifications

Television System:	CCIR, PAL colour signal (625 lines, 50 fields)
Modulation Method:	Luminance: FM azimuth recording Colour signal: converted subcarrier phase shift recording
Input:	VIDEO IN (BNC) 1.0Vp-p, 75 ohms (unbalanced)
Output:	VIDEO OUT (BNC) 1.0Vp-p, 75 ohms (unbalanced) RF Modulated; UHF channel 36 (± 4 adjustable), 75 ohms unbalanced

Audio Specifications

Input:	MIC IN (M3 terminal), -70dB, 600 ohms or more (unbalanced) 10-pin input, Multi input; -20dB, 2.2 kohms (unbalanced)
Output:	LINE OUT (Cinch), -6dB, 600 ohms (unbalanced) Earphone (Cinch); -10dB, 200 ohms (unbalanced)
Number of Audio Tracks:	One

Video Horizontal Resolution:	240 lines or more
Signal-to-Noise Ratio:	Video: 40dB or more Audio: 43dB or more

Audio Frequency Response:	80Hz - 10 kHz
Ambient Temperature Range:	0 to 40°C
Relative Humidity Range:	35 to 80%
Dimensions:	238W x 92H (including rubber feet) x 240D mm
Weight:	3.1kg without battery; 3.8kg with battery (approx.)

Subject to change without notice.
Errors and omissions excepted.

Technische Einzelheiten

Stromversorgung:	12 V Gleichstrom.
Leistungsaufnahme:	6,5 W (mit Batterieteil); ca. 8,5 W (mit Netzteil).
System:	Zweikopf-Schrägschriftverfahren; VHS-Format.
Bandgeschwindigkeit:	23,39 mm/s.
Spieldauer:	max. 4 Std (E-240).
Umspultzeit:	unter 6,5 Min. (E-180).

Videoteil

Fernsehnorm:	CCIR (625 Zeilen, 50 Halbbilder); PAL-Farbsignal.
Modulation:	Frequenzmoduliertes Luminanzsignal, Azimutaufzeichnung, transponiertes Farbsignal, phasenverschobene Aufzeichnung.
Eingangsspannung:	1,0 Vss, 75 Ohm (BNC).
Ausgangsspannung:	1,0 Vss, 75 Ohm (BNC).

Audioteil

Eingang:	-70 dB, 600 Ohm oder mehr (MIC IN, Klinke). -20 dB, 2,2 kOhm (CAMERA, 10polig). -6 dB, 600 Ohms (LINE OUT, Cinch). -10 dB, 200 Ohm (Ohrhörer).
Ausgang:	eine.
Spurenzahl:	eine.

Horizontale Auflösung:	≥ 240 Zeilen.
Störabstand:	≥ 40 dB (Video); ≥ 43 dB (Audio).

Frequenzgang:	80 Hz bis 10 kHz.
HF-Konverter:	Kanal 36 ± 4 (einstellbar).
Betriebstemperatur:	0°C bis 40°C.
Betriebsfeuchtigkeit:	35% bis 80%.
Abmessungen:	238 mm breit, 92 mm hoch, 240 mm tief.
Gewicht:	ca. 3,1 kg (ohne Batterie); ca. 3,8 kg (mit Batterie).

Änderungen vorbehalten.
Fehler und Auslassungen vorbehalten.

Fiche Technique

Source d'alimentation	Courant continu de 12 V
Consommation électrique	12 V, 6,5 W à l'emploi du boîtier d'alimentation (pour la lecture) ou 12 V, 8,5 W à l'emploi de l'adaptateur secteur
Système	Balayage hélicoïdal par cylindre rotatif à deux têtes. Format VHS
Vitesse de défilement	23,39 mm/sec.
Durée d'enregistrement	240 min. maximum (avec cassette E-240)
Durée d'avance rapide et de rebobinage	6,5 min. maximum (cassette E-180)

Spécifications vidéo

Système de télévision	CCIR, signal couleur PAL (625 lignes, 50 trames)
Méthode de modulation	Luminance: Enregistrement azimuthal FM Signal chromatique: Enregistrement à déphasage de sous-porteuse convertie
Entrée	VIDEO IN (type BNC): 1,0 Vc-c, 75 ohms (asymétrique)
Sortie	VIDEO OUT (type BNC): 1,0 Vc-c, 75 ohms (asymétrique) Modulation HF: Canal UHF 36 (± 4 ajustable) 75 ohms (asymétrique)

Spécifications audio

Entrée	MIC IN (borne M3), -70 dB, 600 ohms ou plus (asymétrique) Entrée à 10 broches, entrée multiple; -20 dB, 2,2 kohms (asymétrique)
Sortie	LINE OUT (Cinch), -6 dB, 600 ohms (asymétrique) Ecouteur (Cinch): -10 dB, 200 ohms (asymétrique)
Nombre de pistes audio	Une

Résolution vidéo horizontale	240 lignes ou plus
Rapport signal/bruit	Vidéo: 40 dB ou plus Audio: 43 dB ou plus
Réponse de fréquence audio	80Hz - 10kHz
Limites des températures d'utilisation	De 0° à 40°C
Plage d'humidité relative	De 35 à 80%
Dimensions hors tout	238 x 92 x 240 mm (l/h/p)
Poids approximatif	3,1 kg sans boîtier d'alimentation; 3,8 kg avec boîtier d'alimentation

Sous réserve de modifications.
Sauf erreur ou omission.

Canon

Canon Inc.

7-1, Nishi-Shinjuku 2-Chome, Shinjuku-Ku, Tokyo 160, Japan

Canon Europa N.V.

P.O. Box 7907, 1008 AC Amsterdam, The Netherlands

Canon UK LTD. (Camera Dept.)

Units 4 & 5, Brent Trading Centre, North Circular Road,
London NW10 0JF, United Kingdom

Euro-Photo GmbH

Linsellesstraße 142-156

4156 Willich 3-Schiefbahn

Bundesrepublik Deutschland

Canon Optics S.A.

Max-Högger-Strasse 2, CH-8048 Zürich, Switzerland

Canon Gesellschaft m.b.H.

Modecenterstraße 22/A-2, A-1034 Wien, Österreich

S.A. Geo Wehry & Cie N.V.

Industrielaan 23, B-1740 TERNAT, Belgium